



PÁGINA 12

LAWRENCE CELEBRÓ FESTIVAL DE LOS TRABAJADORES

Miembros de Raging Grannies, Faith Petric y SEIU que subieron al escenario central Bernstein, rodean a Rocío Sáenz, Presidenta del Local 615 y Jim Beauchesne, Chairman, Bread and Roses Heritage Committee, durante la celebración del 23 Festival Anual de Pan y Rosas, celebrado el 3 de septiembre, 2007 en el Campagnone Common.

LAWRENCE CELEBRATES WORKER'S FESTIVAL

Members of Raging Grannies, Faith Petric and SEIU are up on the Bernstein/Main Stage surrounding Rocío Sáenz, President Local 615 and Jim Beauchesne, Chairman, Bread and Roses Heritage Committee, during the celebration of the 23rd Annual Bread and Roses Festival, held on September 3, 2007, at the Campagnone Common.

EDITORIAL

PÁGINA 3

CALENDARIO

PÁGINA 11

CLASIFICADOS

PÁGINA 22

TITULARES

NECC presenta su Quinta Celebración Anual del Mes de la Herencia Hispana

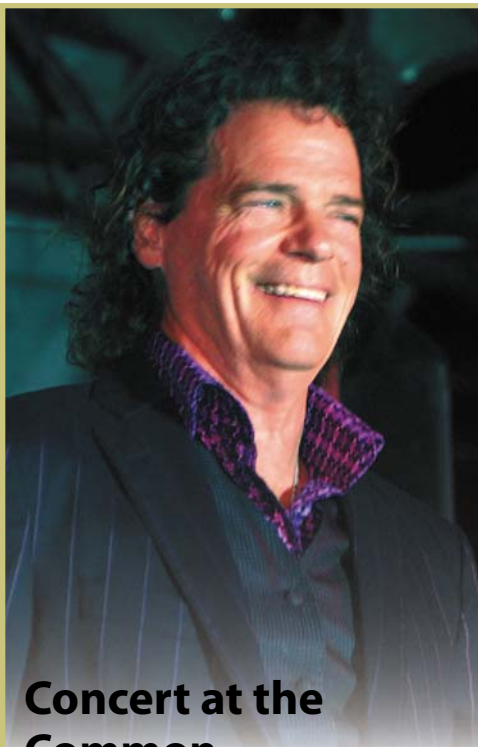
PÁGINA 5

Arlington Community Trabajando, Inc. Ofrecerá talleres para primeros compradores de vivienda gratis

PÁGINA 6

Lawrence Awarded \$600k by Environmental Protection Agency for Brownfields Assessment and Clean Up

PAGE 17



Concert at the Common

All time favorite B.J. Thomas was the main attraction presented by the Saint Alfio Society at their concert held Friday, August 31, 2007, to begin the 84 Annual Feast of the Three Saints.

ESPAÑOL: CONCIERTO EN EL COMMON

PAGE 24



Hundreds paid tribute to the Three Saints

"Hi Mom"! Said five-year-old Sophia Faro to her mother from the Vara. Traditionally, many children are risen up to the Vara to be blessed by the Three Saints during the Feast.

ESPAÑOL: CIENTOS DE PERSONAS RINDEN TRIBUTO A LOS TRES SANTOS

PAGE 24



MVCC mixer at MSPCA

LEFT: Lucky is one of the pets for adoption who greeted the members and friends of the Merrimack Valley Chamber of Commerce who attended the mixer at MSPCA. Also pictured are volunteers Becky and Danielle. RIGHT: Angel, a black pit-bull awaiting adoption at Nevins Farm, sits comfortably on Christine's lap. Christine is a volunteer with MSPCA.

PAGE 14

ENGLISH

Mortgage Clinic at NECC
Page 7 By Dalia Día

It's All About Right(s)
Page 10 By Ellen Bahan

From My Corner
Page 15 By Dalia Díaz

Greater Lawrence Family Health Center

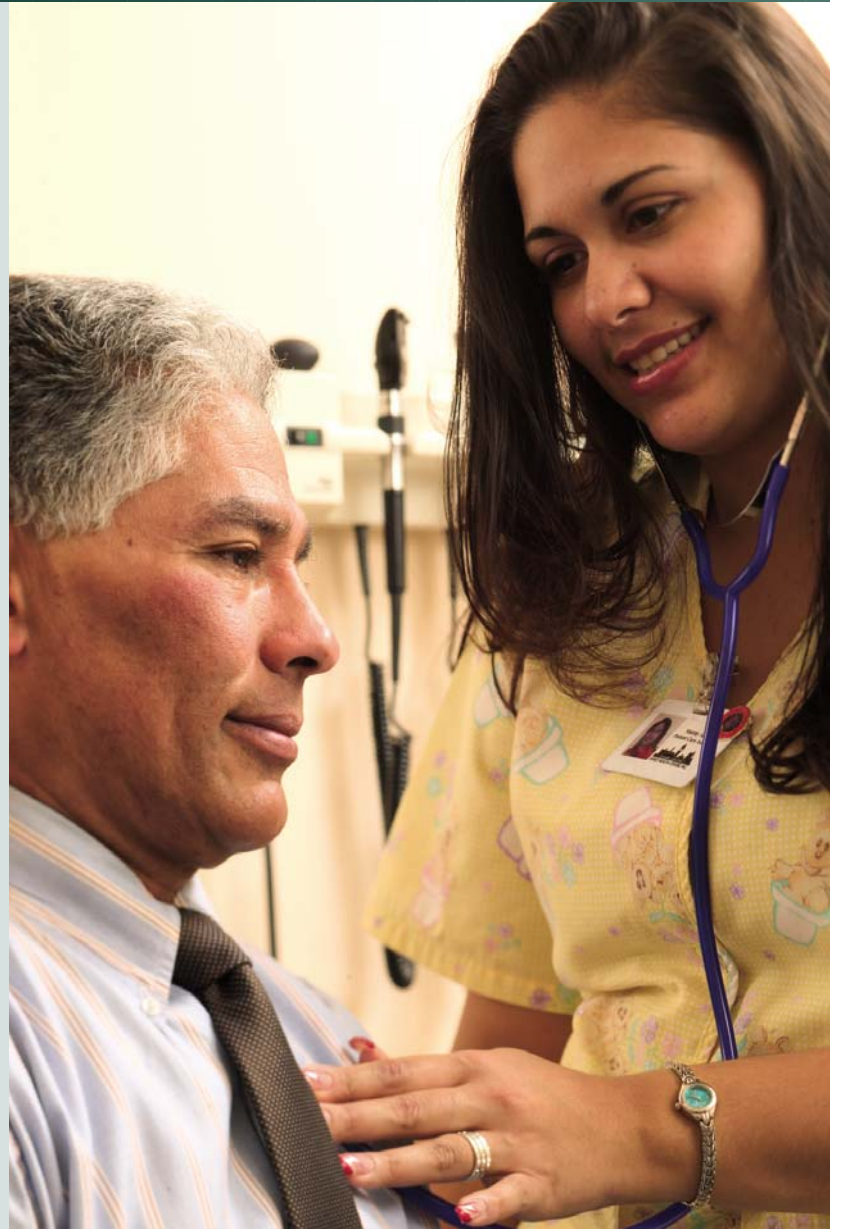
Is Expanding Its Hours!

If you need urgent care on a weekend, the Health Center's Haverhill Street site is now open:

Saturdays: 9:00am to 9:00pm
Sundays: 1:00pm to 9:00pm

The pharmacy at the Haverhill Street site has also expanded its hours of operation:

Monday – Thursday: 9:00am to 7:00pm
Friday: 9:00am to 5:30pm
Saturday: 9:00am to 1:00pm



Es Tsongas Vs. Ogonowski en las elecciones del 5^{to} Distrito

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

En la Elección Especial para reemplazar al Ex Congresista y ahora Canciller de U-Mass/Lowell, Marty Meehan llevada a cabo el 4 de septiembre, 2007, la Demócrata Niki Tsongas y el Republicano Jim Ogonowski resultaron victoriosos.

Niki Tsongas, viuda del legendario senador y aspirante presidencial Paul Tsongas, ganó la nominación Demócrata en la carrera del 5to. Distrito. Ella ganó por un 5% sobre su más cercana oponente,

la Concejal de Lowell Eileen Donoghue. Tsongas también derrotó a Jamie Eldridge, Barry Finegold and James Miceli.

En el lado Republicano, Jim Ogonowski, derrotó a Tom Tierney, de Framingham. Ogonowski es un teniente coronel retirado de la Fuerza Aérea y hermano de John Ogonowski, el piloto del avión de American Airlines, vuelo 11, que fue forzado a estrellarse contra las torres gemelas en la Ciudad de New York el 11 de Septiembre, 2001.

It's Tsongas Vs. Ogonowski on the 5th District race

BY ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

On the Special Congressional Election to replace former Congressman, now U-Mass/Lowell Chancellor Marty Meehan, held on September 4, 2007, Democrat Niki Tsongas and Republican Jim Ogonowski topped the tickets.

Niki Tsongas, widow of legendary senator and presidential contender Paul Tsongas, won the Democratic nomination in the Fifth Congressional District race. She won by 5 percentage points over her

closest opponent, Lowell City Councilor Eileen Donoghue. Tsongas also defeated Jamie Eldridge, Barry Finegold and James Miceli.

On the Republican side, Jim Ogonowski, a retired Air Force lieutenant colonel and brother of slain Sept. 11 American Airlines flight 11 pilot, John Ogonowski, defeated Tom Tierney, of Framingham, in the Republican primary.



Niki Tsongas

	Donoghue	Tsongas
Lawrence	927	1,489
Lowell	5,439	2,889
TOTAL	17,373	19,875
Tsongas won 36% of all the Democratic votes, and by 5% over Donoghue.		



Jim Ogonowski

	Ogonowski	Tierney
Dracut	1,350	33
Lawrence	403	66
TOTAL	12,014	1,479
Ogonowski obtained 89% of the votes.		

EDITORIAL

¡LAWRENCIANOS, TODAVÍA HAY ESPERANZA!

El Concilio de Lawrence se reunió el miércoles, 5 de setiembre y el Abogado de la Ciudad Charles Boddy nos dio tremenda sorpresa. Cuando pensábamos que todo estaba perdido después que el Alcalde Michael Sullivan hizo aquel espectáculo con el presupuesto la semana pasada, aquí viene el Sr. Boddy con investigaciones adicionales indicando que todavía hay tiempo para que el Concilio pueda hacer cortes al presupuesto.

El Sr. Boddy también dijo que esta no es la primera vez que el Alcalde Sullivan se encuentra en la misma situación. Durante sus investigaciones con el Abogado Richard D'Agostino, hallaron que en el 2002 algo similar ocurrió y la ex Abogada de la Ciudad Carol Hajjar McGravey le dio una opinión que resultó muy ventajosa ahora que están tratando de resolver esta.

El Abogado Boddy explicó al Concilio cómo el segundo presupuesto que el Alcalde Sullivan envió se hizo oficial pero como hay una tercera versión del presupuesto sobre la cual actuaron debidamente, llevando a cabo una audiencia pública, el tiempo requerido al cual el alcalde se refirió no se ha vencido todavía. Es más, sus investigaciones descubrieron que tienen tres días para actuar.

Ahora, con nuevas esperanzas, acordaron reunirse de nuevo el jueves por la noche. Vamos a esperar que recuerden que están allí para proteger a los residentes, no a los empleados municipales y trabajar unidos en lugar de causar más caos.

LAWRENCIANS, THERE'S STILL HOPE!

The Lawrence City Council met on Wednesday, September 5th and the City Attorney Charles Boddy gave us a big surprise. When we thought everything was lost after Mayor Michael Sullivan pulled a stunt with the budget last week, here comes Mr. Boddy with additional research indicating that there is still time for the Council to make cuts in the budget.

Mr. Boddy also said that this is not the first time Mayor Sullivan finds himself in the same situation. During his research, along with Attorney Richard D'Agostino, they found that in 2002 something similar happened and the former City Attorney Carol Hajjar McGravey issued an opinion at that time which came very handy in trying to solve this one.

Attorney Boddy explained to the Council how the second budget submitted by Mayor Sullivan became official but since there is a third version of the budget which was acted upon by the Council, calling for a public hearing, the required time the mayor referred to has not expired. In fact, their research discovered that they have three days left to act on it.

Now, with new hope, they agreed to meet on Thursday night. Let's just hope that they remember they are there to protect the residents, not the city employees and work together instead of causing more chaos.

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Website: www.rumbonews.com Email: rumbo@rumbonews.com
Tel: (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC DESIGN

Richard A. Aybar
richard@rumbonews.com

CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García

Visita Nuestra Página Web
www.periodicorumbo.com

DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA

Desde Mi Esquina

By DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM



BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 15 to read this article in English

Felicitemos al Capitán Mike Driscoll

El Jefe de Policía John J. Romero ha nombrado al Capitán Mike Driscoll como el nuevo Jefe Diputado de Policía, la posición que quedó vacante cuando Stan Bachta se jubiló este año. Estamos muy contentos con la selección y sinceramente lo felicitamos.

El ha sido el aliado más cercano del Chief Romero por el respeto que se ha ganado dentro de la comunidad como un policía sensato, siempre un caballero cuando trata con alguien. Aquí en Rumbo, tuvimos la oportunidad de tratar con él desde sus días en la Policía Comunitaria y siempre fue un placer.

Mientras que apoyábamos la idea del Concilio de eliminar la posición, ya que no fue posible, estamos satisfechos con la selección.

¿Dónde estaban cuando los necesitábamos?

En la reunión del Concilio el 5 de setiembre, los residentes del área de Mt. Vernon desfilaron ante ellos dando su opinión con respecto al cambio de nombre del parque de pelota de Mt. Vernon. El Concilio está considerando cambiarle el nombre al parque a Bill Quinlan Complex según sugirió el Alcalde Michael J. Sullivan.

Ya sea que estaban a favor o en contra no tiene relevancia. ¿Dónde estaban todas esas personas durante los últimos tres meses cuando el Concilio estaba debatiendo el presupuesto de la ciudad? Aunque estuvieran a favor de aumentar los impuestos, debían haber estado allí.

Esa es la razón por la cual el vecindario de Mt. Vernon tiene la reputación de preocuparse solamente por cosas sin mayor importancia tales como letreros de estacionamiento limitado, señales de STOP o las fechas en que recogerán los recortes de los jardines y sienten desdén cuando los temas importantes en la ciudad son discutidos.

¡Llamando a Willy! ¡Llamando a Willy!

Cuando el Departamento de Servicios de Inspección envió una carta a todos los candidatos que sus letreros políticos no podían ser de más de seis pies cuadrados, ellos obedecieron removiendo los letreros grandes en Lawrence – incluyendo el Representante Estatal William Lantigua.

Pues bien, durante el fin de semana de Labor Day y justo a tiempo para las Elecciones Preliminares que tuvieron lugar en 4 de setiembre, Niki Tsongas ha estado regando la ciudad con los carteles que le habían pedido que removiera. Hasta el Concejal por el Distrito D Nicholas Kolofos ha puesto algunos letreros ilegales por todo su distrito.

Por eso estoy llamando a Willy para que vuelva a poner los grandes. Si tú estabas tratando de cumplir con la ordenanza que fue hecha para todos, ¿por qué ellos han a poder salirse con la suya? Llena la ciudad de nuevo y deja que quien se quiera quejar lo haga. Les puedes decir que Niki es una forastera y si ella puede hacerlo, tú tienes más derecho que ella por acá.

Esa es la razón por la cual el vecindario de Mt. Vernon tiene la reputación de preocuparse solamente por cosas sin mayor importancia tales como letreros de estacionamiento limitado, señales de STOP o las fechas en que recogerán los recortes de los jardines y sienten desdén cuando los temas importantes en la ciudad son discutidos.

Ciudad de Methuen, quien ha sido hallada culpable ante la Comisión de Etica y tuvo que pagar una multa de \$4,000 por haber dirigido fondos de la ciudad hacia un grupo sin fines lucrativos que ella creó. Cuando yo veo a un político excluyendo el pasado imperfecto de sus asociados, lo único que puedo asumir es que aprueba su comportamiento.

Enarbole la bandera el 9/11

(Gracias a todas las personas que me enviaron esto para publicación.)

El martes, 11 de setiembre, la bandera americana debe estar desplegada afuera de cada hogar, apartamento, oficina y establecimiento en los Estados Unidos. Cada persona debe hacer su obligación lucir la bandera en este aniversario de la peor tragedia de nuestro país. Hacemos esto en honor a aquellos que perdieron sus vidas el 11 de setiembre, sus familias, amigos y seres queridos quienes continúan sufriendo el dolor y los que hoy luchan aquí y en el extranjero por preservar nuestras libertades.

En los días, semanas y meses después del 9/11, nuestro país se cubrió de banderas a medida que los ciudadanos estaban de luto por las increíbles pérdidas y se pararon hombro con hombro contra el terrorismo. Tristemente, esas banderas casi han desaparecido. Nuestro patriotismo nos unió durante tiempos difíciles y no debe ser otro ataque lo que nos afiance en solidaridad. Nuestra bandera americana es la fibra de nuestro país y juntos podremos prevalecer sobre el terrorismo en todas sus formas.

Y, hablando de Niki...

Yo no quise decir nada que pudiera ser interpretado como negativo sobre Niki Tsongas antes de las elecciones porque la gente me acusaría de hacer campaña por otra persona (o peor aún en su juicio), de ser republicana.

Ahora que ella ganó las Elecciones Preliminares, quizá asistida por mi silencio, déjenme decirles por qué ella perdió su Ciudad de Lowell. Cuando su esposo falleció, ella se mudó para Charlestown y no fue sino hasta recientemente que se mudó de nuevo para poder estar en el distrito y postularse para esta posición. Esa movida no se sentó bien con los votantes de Lowell.

También, echen un vistazo alrededor y vean el elemento que la rodea, comenzando con Sharon Pollard, ex alcaldesa de la



Libros Parlantes
Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.



SE HABLA ESPAÑOL

AUTOMOVILES CASAS NEGOCIOS

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

NECC presenta su Quinta Celebración Anual del Mes de la Herencia Hispana

Música Latina de todos los tipos; desde los sonidos clásicos de la guitarra flamenca hasta los ritmos afro hispanos y el Pop Latino serán presentados como parte de la 5ta celebración anual del Mes de la Herencia Hispana en el Northern Essex Community College a partir del 14 de Septiembre y finalizando el 15 de Octubre. Todos los eventos serán presentados en ambos recintos localizados en Lawrence y Haverhill. La celebración del mes de la Herencia Hispana también incluirá recital de poesías, una presentación de la historia del Merengue, y una Expo de carreras. Todos los eventos serán gratis y abiertos al público.

“Nuestra meta fundamental es el destacar la mayor cantidad de aspectos posibles sobre la cultura latina, incluyendo ritmos Caribeños, como el Merengue de la Republica Dominicana, música Colombiana y mucho mas” dijo Niurka Aybar Directora Asociada de Relaciones Comunitarias. “Invitamos a personas de todas las edades y procedencias a que participen.”

El Grupo musical Mango Blue dará inicio a las festividades el Viernes 14 de Septiembre de 5:00p.m. hasta las 8:00 p.m. en el Appleton Way en Lawrence, ofreciendo un fabuloso y nuevo sabor de música Afro hispana y otros géneros. El repertorio

completamente original de este grupo ofrece una mezcla de funk, R&B y Jazz con una fuerte base de ritmos afro hispanos. Dicho repertorio incluye canciones de celebración, amor y concientización social. Los ocho integrantes de esta banda provienen de diferentes partes del mundo incluyendo Venezuela, Israel, Colombia, México, los Estados Unidos y Ecuador. Dicha presentación será co-patrocinada por el proyecto Live Lawrence.

La Celebración del Mes de la Herencia Hispana continuará con la participación de la agrupación DEDOS, una banda de pop Latino de la ciudad de Lawrence el lunes 17 de Septiembre de 12-1:00 p.m. en el campus de Lawrence de Northern Essex localizado en el 45 de la calle Franklin.

La próxima participación musical estará a cargo de Gregorio Uribe & orquesta, una agrupación contemporánea Colombiana, el lunes 24 de Septiembre de 12-1:00 p.m. en el lobby del Sport & fitness Center en el campus de Haverhill de la universidad.

El miércoles 26 de Septiembre de 7:00 a 8:00 p.m. Jonathan “Juanito” Pascual, un multifacético guitarrista flamenco, compositor y profesor se presentará en el White Fund Room en el campus localizado en el 78 de la calle Amesbury en Lawrence.

NECC to Host Fifth Annual Hispanic Heritage Celebration

Latin music of all kinds –from the classical sounds of flamenco guitar to hard-beating Afro-Latin rhythms to Latin pop –will be featured as part of Northern Essex Community College’s 5th annual month-long celebration of Hispanic Heritage observed September 14 through October 15 on both the Haverhill and Lawrence campuses. Hispanic Heritage Month will also include poetry readings, a presentation on the history of merengue, and a career expo. All events are free and open to the public.

“Our goal is to celebrate as many aspects of Latin culture as possible, including Caribbean rhythms, merengue from the Dominican Republic, Colombian music, and much more,” says Niurka Aybar, NECC’s associate director of community relations. “We invite all ages and backgrounds to attend.”

Mango Blue, offering a great new flavor in Afro-Latin and World music, will open the festivities on Friday, September 14 from 5 to 8 p.m. on Appleton Way in Lawrence. Mango Blue’s all-original repertoire offers a mix of funk, R&B, and jazz with a strong Afro-Latin

“Nuestra meta fundamental es el destacar la mayor cantidad de aspectos posibles sobre la cultura latina, incluyendo ritmos Caribeños, como el Merengue de la Republica Dominicana, música Colombiana y mucho mas” dijo Niurka Aybar Directora Asociada de Relaciones Comunitarias. “Invitamos a personas de todas las edades y procedencias a que participen.”

El poeta Martin Espada recitará algunas de sus obras el Viernes 5 de Octubre a las 12:30 p.m., también en el White Fund Room en el campus localizado en el 78 de la calle Amesbury en Lawrence. Este evento estará patrocinado por el White Fund Enlightenment Series.

CONTINÚA EN LA PÁGINA **9**

CONTINUES ON PAGE **20**

ENVIRONMENTAL Source CORPORATION

181 Canal Street, Suite 301
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 681-7888
Website: www.esourcecorp.net

Environmental Source Corporation Service’s mission is to provide the most cost-effective, schedule-efficient, highest-quality environmental remediation and facility services available and to exceed client expectations. Environmental Source Corporation is now one of New England’s leading environmental contracting companies. ESC is a company dedicated to safety, professionalism and customer satisfaction. Our commitment has earned us an excellent reputation.

Our success as an environmental contracting company is built on our commitment to customer satisfaction. This approach was developed with our clients in mind, so that we can work together on multidisciplinary projects.

WE PROVIDE SERVICES ASSOCIATED WITH:

- Asbestos Abatement
- Lead Abatement
- Selective Interior Demolition
- Mold Remediation
- Emergency Response (HAZMAT)

While our industry and technologies might be complex, the goal at Environmental Source Corporation remains a simple one: to consistently be the best solution for our client’s needs. We are committed to quality and excellent service.

Environmental Source’s staffing division can provide experienced and licensed asbestos, lead and hazmat-trained workers for your project. Clients maintain day-to-day control of all operations, with ESC providing as many trained workers as needed. Our offices can respond anywhere your project arises on short notice. Outsourcing to ESC can lower employee costs, as ESC handles payroll, paperwork and compliance procedures. ESC’s innovative staffing and outsourcing solutions will seamlessly mesh with your business objectives and enhance their market place success.

Our people have decades of combined professional experience that is unmatched by anyone else in the industry. Allow us to assist you on your next project.

CERTIFICATIONS

STATE OF MASSACHUSETTS
SOWMBA:
MBE (Minority Business Enterprise)
DBE (Disadvantage Business Enterprise)

FEDERAL GOVERNMENT (SBA)
HUB ZONE
SDB (Small Disadvantage Business)
8(A) Certification

LAWRENCE FARMERS MARKET El Mercado

Fresh, locally grown produce!
¡Productos frescos cultivados localmente!

Wednesdays | Miércoles
8:30am - 5:00pm
Appleton Way

In between Essex & Common Sts, near City Hall - 200 Common St.

Entre las calles Essex & Common, cerca del ayuntamiento - 200 calle Common.



Featuring Products From:

Boston Hill Farm - North Andover
Brox Farm - Dracut
Kim’s Asian Vegetable - Lowell
Riverdale Farm - Groton

Baked Goods From:

Harvest Bakery
Peruvian Crafts by Sanchez
Hand Crafted Soaps & Oils by
Crecent Moon Soaps

WE ACCEPT WIC AND FOOD STAMPS | EBT, DEBIT & CREDIT CARD
ACEPTAMOS WIC Y CUPONES DE ALIMENTOS | EBT, TARJETAS DE CREDITO & DEBITO



THANK YOU FOR YOUR SUPPORT:

Rumbo



Arlington Community Trabajando, Inc. ofrecerá talleres para primeros compradores de vivienda gratis

Los talleres reconocidos nacionalmente serán ofrecidos por Arlington Community Trabajando en Lawrence para asistir a los residentes locales a entender y manejar el proceso de compra de casa. El taller "Como alcanzar el sueño dorado Americano" le enseña a potenciales compradores a como convertirse en un propietario exitoso. Este taller está abierto para todas las personas que están considerando comprar una casa. La primera clase se llevará a cabo el sábado, 8 de septiembre en el 599 Canal Street desde las 9 AM hasta las 2:00 PM. Además tienen que asistir a una segunda clase la cual se llevará a cabo el 15 de septiembre en el mismo lugar.

El taller de Arlington Community Trabajando está diseñado para dar resultados. Los participantes aprenderán el proceso mientras se conectan con los recursos locales para alcanzar su meta. Este taller les ayudará a asesorar su habilidad y capacidad para comprar una casa, manejar

su dinero, asuntos de crédito, opciones para financiamiento, como seleccionar su casa, y principalmente, proveerles la sabiduría de cómo mantener su nueva casa. Además, el taller está planificado para llenar las necesidades de los participantes, sin importar en qué fase del proceso de compra se encuentra.

Los entrenadores de Arlington Community Trabajando de Lawrence, una organización local sin fines de lucro, han sido certificados por medio al programa reconocido nacionalmente de "capacitación a los entrenadores" de NeighborWorks America. Además también ha recibido el sello de aprobación como organización autorizada para educar a primeros compradores por CHAPA (Citizen's Housing and Planning Association). Estas dos certificaciones capacitan profesionalmente a Arlington Community Trabajando, como una organización oficial de educación para primeros compradores, no tanto por el estado sino también nacionalmente.

Arlington Community Trabajando fue fundada en 1996 con la misión de abogar y desarrollar los intereses de los residentes de la vecindad Arlington. La organización está trabajando junto a la comunidad con nuestro programa de prevención de embargos, liderazgo juvenil, desarrollo de negocios, entrenamientos y otros.

"Estamos muy orgullosos que los empleados de Arlington Community Trabajando están certificados como entrenadores por NeighborWorks America y CHAPA. Nuestra meta es ayudar a familias locales a comprar su casa y ser propietarios exitosos," dijo Ana Luna, directora de Arlington Community Trabajando. "El proceso de comprar una casa es muy complejo y no debe presentarse como un obstáculo para las familias. Nuestro programa es el primer paso, y tal vez el más importante, que una familia puede tomar para alcanzar el sueño de ser dueño de su

propia casa."

Arlington Community Trabajando reconoce la importancia de proveer un currículo estandarizado y de alta calidad como la mejor forma de preparar a los consumidores a comprar su propia casa. Por lo tanto fue muy importante obtener la certificación de NeighborWorks America y el sello de CHAPA. NeighborWorks America fue fundada por el Congreso en 1978 con el enfoque de revitalizar zonas urbanas, suburbios y comunidades rurales por todo America. CHAPA es una organización sin fines de lucro la cual se enfoca en abogar por el desarrollo de viviendas económicas por todo Massachusetts. Su misión es de abogar por la producción y preservación de viviendas económicas para familias e individuos de bajo ingreso.

Arlington Community Trabajando fue fundada en 1996 con la misión de abogar y desarrollar los intereses de los residentes de la vecindad Arlington. La organización está trabajando junto a la comunidad con nuestro programa de prevención de embargos, liderazgo juvenil, desarrollo de negocios, entrenamientos y otros.

Para inscribirse en nuestros talleres o para formar parte de nuestra organización, por favor llamar a Ana Luna al 978-685-6274.

Visita Nuestra Página Web:

www.periodicorumbo.com

"No puedo hacerlo sola... necesito ayuda!"



MESOTERAPIA, Pérdida de Peso & Medicamentos

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

MESOTERAPIA

Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

TRATAMIENTO PARA CELULITIS

MESOCONTOURING
PERDIDA DE PESO
MEDICAMENTOS

¡Permite que
**Advanced Weight Loss
& Aesthetics**

Te ayude!

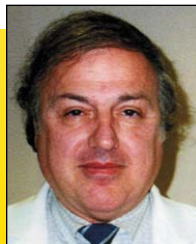


**CONSULTA
GRATIS**

**EN TODOS NUESTROS
PROGRAMAS**

PLAN DE PAGOS SIN INTERESES
CON CARE CREDIT!

VALIDO CON ESTE CUPON
NO ES VALIDO CON OTRA OFERTA
EXPIRA 11/18/07



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,
of Deaconess Hospital, Boston

www.weightlossandaesthetics.com

RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Río Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- BODAS
- BAUTIZOS
- CUMPLEAÑOS
- ANIVERSARIOS
- DESPEDIDAS DE SOLTERAS
- BABY SHOWERS

PODEMOS ACOMODARLE SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro menu completo esta disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLO PARA FUNCIONES PRIVADAS

WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM



Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110 Methuen
978-688-5021

Mortgage clinic at NECC



From the left, Leslie Torres, mortgage loan officer at Bank of America, with Natalia Ramirez who came looking for answers; Ana Luna, executive director of Arlington Community Trabajando and Annabelle Rondón also from ACT.

Sarah Wood, Mortgage Officer at Merrimack Valley Federal Credit Union assisting Sonia Santana with her questions.



Andrés Rodríguez from Aura Mortgage Advisors and Ricardo Sánchez of Sovereign Bank were among the volunteers.

By DALIA DÍAZ

DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM

The mortgage clinic held at Northern Essex Community College on August 29 had 18 homeowners looking for answers to their home ownership problems. While this was fewer than they had in June (30 attendees), there were still plenty of folks who were grateful for the

efforts of volunteers from several financial institutions.

This time, it appeared that the attendees were generally in better financial shape than many of the people who came the last time. This suggests at least two things: That the people who are in most need are probably

not being reached; or the people who were most at risk are no longer in their homes or are in the final "hopeless" stages already.

It was nevertheless heart breaking listening to how working people could get in such a mess leading to the loss of their home.

Clínica de hipotecas en NECC

Por DALIA DÍAZ

DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM

La clínica ofrecida en Northern Essex Community College el 29 de agosto tuvo 18 propietarios buscando consejería ante los problemas de sus hipotecas. Mientras que estos fueron menos que la vez anterior en junio (30 asistieron), hubo muchas personas agradecidas por los esfuerzos de los voluntarios de varias instituciones financieras.

Esta vez, parece que los asistentes estaban generalmente hablando en mejores condicional económicas que los que vinieron antes. Esto sugiere por lo menos dos cosas: Que las familias que más lo necesitan no están siendo alcanzadas; o que los que están sufriendo más riesgo ya no están viviendo en sus casas o ya entraron en la etapa final de desespero.

Fue algo que partía el corazón escuchar cómo gente trabajadora pudiera llegar a estar en tal problema corriendo el riesgo de perder su hogar.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



VERÓNICA PEÑA-VARGAS
MS, RN, FNP
NURSE PRACTITIONER

DR. JOEL GORN
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER
CS, FNP
FAMILY PRACTITIONER

Llame hoy para una cita
Tel. **978.688.1919**
HABLAMOS ESPAÑOL

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, PC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.



Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

SOCIALES



¡Bendiciones para ti, Pierika!

Pierika Ayala hizo la primera comunión el pasado domingo en la Iglesia Episcopal, por lo cual sus padres Pedro Ayala y Mayra Paulino, junto a su hermanito Michael le desean muchas bendiciones, en esta fecha tan especial. Los padrinos de la ceremonia fueron Divina Ureña y José Colón.

Peregrinación de Pan y Rosas Demandan una Nueva Inglaterra que Trabaja para Todos



El lunes, septiembre 3, 2007, el Día del Trabajador, los trabajadores de limpieza, miembros y líderes de SEIU Local 615, salieron del 50 de Broadway (McDonald's) en Lawrence y terminaron en el Festival en el Parque Campagnone de Lawrence.

Hace 95 años, los trabajadores de Lawrence demandaron mejores condiciones de trabajo y hoy queremos lo mismo. Los contratistas no han ofrecido lo suficiente para que nuestras familias y nuestros hijos tengan lo que merecen. Todavía hay muy poco en la mesa de negociaciones, sobre todo para los trabajadores de los suburbios.

El lunes, Día del Trabajador, honramos a la gente obrera y recordamos la historia laboral aquí mismo en Lawrence. Nuestra caminata mostró que nuestras demandas son justas y que no vamos a parar hasta que logremos un mejor futuro para todos los trabajadores inmigrantes y sus familias.

En el 2002, esta misma asociación patronal provocó una huelga difícil de un mes, no ofreciendo un contrato justo, y participando en acciones ilícitas. Los trabajadores de limpieza están desilusionados con la posibilidad que la historia se repetirá.

SEIU

Con 1.8 mil millones de miembros, SEIU es la Unión de más rápido crecimiento de los Estados Unidos, y la unión más grande de trabajadores de servicios a propiedades del país. SEIU Local 615 representa a 16,000 trabajadores de limpieza y guardias de seguridad en el Área de Boston y Cambridge, a través de Massachusetts, y además trabajadores en Providence, Rhode Island y en New Hampshire. Para más información, por favor visite www.newengland4all.org.

Diaz - Healy

Funeral Home

CUENTA CON UN VECINO...

CUENTA CON NOSOTROS

MANNY DIAZ

DANIEL HEALY

THOMAS MURPHY

107 South Broadway, South Lawrence, MA 01843

AL FRENTE DE LA IGLESIA SAN PATRICIO

Tel 978 685-5732

Free Testing for

Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy

Saber es Saludable

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:

Vacunación Contra
Hepatitis A y B

Greater Lawrence Family Health Center

Free Services for

HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations

CSS Community Based Programs

Prevention & Education Dept.

11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:

Clamidia • Gonorrrea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

Cartas al Editor

RUMBO
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

NOTAS DE SU Bibliotecaria

Por **Maureen Nimmo**
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 19 to read this article in English

Saludos a los lectores de Rumbo. Parece que la ciudad tiene un presupuesto ahora. Aunque la biblioteca haya sufrido algunos cortes, parece que estamos bien por ahora. Podemos mantener nuestra certificación y seguir como una biblioteca que ofrece una línea completa de servicios al público. Quiero agradecer a cada uno que hizo el esfuerzo de llamar a los concejales o hablar en las vistas públicas a favor de la biblioteca. Han sido unos meses difíciles, pero me alegré ver tanto apoyo hacia nuestro personal en la biblioteca.

Ahora que empezaron de nuevo las clases en las escuelas y ya pasó el Día del Trabajador, de nuevo la biblioteca abrirá sus horas regulares y empezarán los programas del otoño. Hablando del Día del Trabajador, quiero felicitar a los organizadores del festival que proveyeron un fin de semana divertido para todos los residentes de Lawrence y los alrededores. La biblioteca siempre tiene una mesa durante el festival de Pan y Rosas, más este año los Amigos de la Biblioteca también tenía una mesa. Los Amigos vendían su calendario histórico de Lawrence nuevamente impreso con las escuelas de Lawrence como tema. Durante muchos años la biblioteca y los amigos produjeron calendarios históricos temáticos y eran siempre populares como regalos especialmente durante las navidades. Estoy contenta al ver esta tradición revivir. Los calendarios son bellos y deben venir para verlos.

Nuestro primer concierto de la serie del otoño es el domingo. Nuestros artistas serán Peter Blume en la flauta y Mary Jane Rupert en el piano y el arpa. Los dos han interpretado música juntos por dieciséis años y han tocado en todo

el país. Nuestra directora artística para la serie, Terri Kelley, fue profesora de música de Lawrence High School y es pianista reconocida. Terri ha escogido los artistas para este año como hizo el año pasado. Ella ya nos ha probado a todos que las elecciones de artistas hechas por ella han sido un éxito en el pasado. El concierto comenzará a las 2:00 de la tarde y es gratis y abierto al público. No falte.

Nuestra primera reunión del club de lectura por este año será el 17 de septiembre aquí en la biblioteca principal en el tercer piso. Este año el club enfocará en escritores africanos, y la primera selección es Things Fall Apart por el escritor nigeriano Chinua Achebe. Este es nuestro cuarto año para el club de lectura, y tiene participantes muy dedicados. Todos están invitados a venir y participar. Leerá literatura muy buena, conocerá a gente maravillosa, y comerá comida buena. En el próximo artículo, les daré la fecha de inicio y el título del libro para el club de lectura en español que está en su segundo año.

Como mencioné anteriormente, estamos de nuevo con nuestro horario regular con la biblioteca abierta desde las nueve hasta las cinco los sábados y desde la una hasta las cuatro los domingos. La única diferencia será que las horas de los domingos estarán en la sucursal de South Lawrence. Los cortes en el presupuesto están forzando esto porque al abrir la sucursal requiere menos personal y por lo tanto, menos tenemos que pagar en tiempo extra. Me disculpo por la inconveniencia, pero en la situación que estamos, podría ser mucho peor.

Pues, espero que el clima del verano continúe, y les veré en la biblioteca.

CARTAS AL EDITOR

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 19 to read this article in English

CARTAS AL EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

El jueves, agosto 30, 2007, en la reunión del Concilio de la Ciudad de Lawrence, los contribuyentes de impuestos de la Ciudad de Lawrence, presenciaron el acto más cobarde y deshonesto hecho por un alcalde en la historia de nuestra ciudad.

Después de someter un nuevo presupuesto al concilio de la ciudad en julio 27, enviando este presupuesto a las casas de los miembros del concilio utilizando miembros del Departamento de la Policía; después de exigir al concilio una audiencia pública para discutir este mismo presupuesto; después de conducir una audiencia pública y hacer una presentación pública al concilio y a los contribuyentes de impuestos sobre este presupuesto; después de permitir que este mismo presupuesto se tradujera al español y publicarlo en el web site de la Ciudad de Lawrence, el Alcalde Mike Sullivan decidió esconderse detrás de una ley estatal y declarar su presupuesto sometido el 12 de junio, (no el de julio 27) como ley, sin la aprobación del Concilio.

Esta acción deshonesto y cobarde por parte de nuestro alcalde, literalmente le robó al contribuyente de impuestos de esta ciudad el derecho a diferir sobre el presupuesto y buscar una mejor alternativa

a través del Concilio de la Ciudad. En realidad, la acción del alcalde de buscar la opinión pública al presupuesto sometido por él en julio 27 fue una farsa. El alcalde le hizo creer a los contribuyentes de impuestos que él estaba interesado en sus opiniones, cuando en realidad, lo que él buscaba era ganar tiempo engañándolos y al Concilio de la Ciudad.

¿Cuántos miembros del Concilio estaban envueltos en este engaño? Esto puede ser visto claramente mirando la forma en que algunos concejales actuaron en las reuniones. Una cosa es cierta, la confianza de los contribuyentes de impuestos ha sido violada. Si se le permite al alcalde aplicar el presupuesto de junio 12, los contribuyentes de impuestos tendrán que decirle adiós a una representación equitativa a través del Concilio de la Ciudad.

Yo espero que los contribuyentes de impuestos actúen rápidamente para remover al alcalde a través de un recall. Yo creo que los contribuyentes deben tomar acción legal en contra del alcalde y prevenir que él pueda usar un presupuesto que no recibió opinión del público o aprobación del Concilio de la ciudad.

MODESTO MALDONADO
Lawrence

"Lo Diferente del Dial" cumple siete años de ininterrumpida programación

¡Felicidades Micrófono Abierto en su 7mo Aniversario!

ENTREVISTAS, COMENTARIOS, NOTICIAS, FARANDULA, MUSICA Y VARIEDADES

Micrófono Abierto
Escúchelo de Lunes a Viernes
11am - 12m
WCEC IMPACTO
1490 AM



Producido por
Carmen Chalas
"La Embajadora"

978.975.7286
Cabina: 978.681.1110

RUMBO@RUMBONEWS.COM

CLEANING SUPPLIES & EQUIPMENT

Conlon Products, Inc.

Monday - Friday
8:00 am - 4:30 pm

Bring in this ad to get
\$10.00 off purchase
of \$50.00

Lunes-Viernes
8:00 am - 4:30 pm

Traiga este anuncio
para obtener \$10.00 de
descuento en la compra
de \$50.00

\$10 OFF

FLOOR FINISH & STRIPPER, CARPET CLEANERS, SPOT REMOVERS, DISINFECTANTS, ALL PURPOSE CLEANERS, TOILET PAPER, PAPER TOWELS, FACIAL TISSUE, SPRAY SCENTS, MATS, FLOOR MACHINES, PADS, PLATES, BOWLS, CUPS, CUTLERY.

70 Shepard St, Lawrence, MA 01843
Tel: **978-682-8482**

WWW.CONLONPRODUCTS.NET

LIMPIADORES DE PISO, REMOVEDORES DE PINTURA DEL PISO, LIMPIADORES DE ALFOMBRAS, REMOVEDORES DE MANCHAS, DESINFECTANTES, LIMPIADORES PARA USO GENERAL, PAPEL SANITARIO, TOALLAS DE PAPEL, PAPEL DE TISU, PERFUMES CON ATOMIZADO-RES, ALFOMBRAS, MAQUINAS PARA PISOS, PAÑOS, PLATOS, POZUELOS, TAZAS, CUBIERTOS.

EXPIRATION DATE: 11/31/07

CONTINÚA DE LA PÁGINA
5

NECC presenta su Quinta Celebración Anual del Mes de la Herencia Hispana

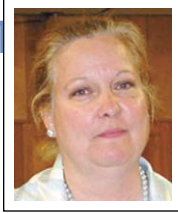
El miércoles 10 de octubre se llevara a cabo una Expo de carreras para los estudiantes y miembros de la comunidad interesados en el mercado laboral a partir de las 11:00 a.m. hasta la 1:00 p.m. en 45 de la calle Franklin en el Atrium de la universidad. En este evento tendremos la oportunidad de apreciar la musica del guitarrista y musico local Persio Acevedo.

La celebración de la Herencia Hispana culminara con una presentación sobre la historia del Merengue a cargo de Cesar Sánchez Beras, poeta y escritor, en el campus de Lawrence localizado en el 45 de la calle Franklin el salón L-244, de 12-1:00p.m. el lunes 15 de octubre.

La celebración de la universidad se realizara al mismo tiempo que tomara lugar el mes Nacional de la Herencia Hispana el cual fue iniciado en el 1968 con las destacadas contribuciones y logros de las diversas culturas dentro de la comunidad Hispana. La incorporación de esta celebración en Northern Essex se ha mantenido fuertemente desde que se inicio hace cinco años atrás.

La celebración del mes de la Herencia Hispana es presentada por el Centro de Planificación Académica y Centro de Asesoramiento (CPAC) (Siglas en Ingles) el cual esta localizado en el 45 de la calle Franklin de Lawrence; el programa de Desarrollo de las instituciones de Servicio al Hispano Titulo V del departamento de educación de las Estados Unidos; y una donación de UPS organización que ayudara a costear el concierto de la agrupación DEDOS y el career expo.

Para información adicional, llamar al Northern Essex Community College a los teléfonos: 978-738-7413 / 978-738-7437.



BY ELLEN BAHAN
ELLEN@RUMBONEWS.COM

IT'S ALL ABOUT RIGHT(S)

Election Day

Primary September 18, 2007

September 18, 2007 is an especially important day for those of us that dwell in the Central District. A plethora of candidates have come out of the woodwork to try and unseat Councilor John Cronin.

Well, I would not exactly say come out of the woodwork, I believe they put up by the power that be so they can have all the meetings they want in the stall and one less official that will squawk about this.

Started in the last two years of Dennis DiZoglio and continued under the tenure of Sharon M.oney Pollard and currently at the helm Bridgeboy Manzi, the City of Methuen has been mismanaged, raped and pillaged almost back into the Stone Age.

It remains to be seen just how much our expenses are going to escalate, but just one glance at "Bridgeboy" these days and it is clear to see the heat is on. Red and sweaty, sweat and red.

"Billy the Bridge", Joe Solomon and let's not forget Billy's executive secretary need to desperately own the council, and then they only have to contend with those pesky citizens who would dare question the sketchy, in some cases criminal activity that is rampant in Methuen.

Let me start with the east district because that is cut and dry. Both Larry Giordano and Joe Leone are running unopposed and will not participate in this primary.

Word is that Bridgeboy set this up, because Councilor Leone is real tight with the "bridge", which I can attest on many occasions while visiting City Hall, Leone's voice can be heard, or a glimpse of him caught scampering en route to the mayor's office from the council office or vice versa.

Oh, wait! Throw in the Solicitor's

office also. Reminded me of the days when Joe Salvo thought he ran the town, before old shar vanquished him, then took him back to become the business manager of the school department.

And as we can see by the editorial in the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope a fine job he has been doing. Nobody is quite sure whom they work for and what their duties are, or why they are there, but the good news is we have a whole bunch of them doing this. Keep up the good work, Joey! I believe it is called JOBS FOR VOTES!

Methuen has a long history of shenanegins

Back to the East End, Pat Uliano was poised to run in the east, but has been dissuaded by an appointment to the Zoning Board of Appeals to replace her uncle, Sy Uliano. Something Bridgeboy was supposedly not thrilled with, but for his little buddy Leone.

The east will not be participating in the primary, and for that matter have ultimately been decided for the general election as well.

This will allow them to cast their vote for the benefit of the citizens of Methuen, when this whole police business comes entirely out into the light... RIGHT!

Next, we have the West District race, where there is going to be a primary. The candidates are Robert Andrew, Jack Burke, Jeannie Pappardo and Debbie Quinn, and Brian Sweet.

Billy's dream would be to have only Debbie Quinn running, she has proven to be a good little DooBee when it comes to promoting "the Bridge's" agenda. As long as she can muse about using city funds to erect WaterWorld down on the Merrimack at the old Bea's Sandwich site, (I think she is a boater), and put her fingers in her ears and hum while the dirty deeds of the police department are being discussed.

As seen at the last council meeting where Debbi Quinn and Kathi Corey Rahme really tired to spin it for the police department, not you folks.

Billy can lead Quinn anywhere. In fact, West End you have been represented by half power for the last two years, it is now time to change this.

Vote Debbie Quinn OUT, this will give her so much more time to lobby as a regular citizen for a boat ramp in the old Bea's sandwich property. The one where we have already poured more than half a million dollars into and have a lovely granite bench

to show for it! I believe the bench purchase was above and beyond the half mil.

She can have pony rides and bake sales to raise the money. Out of office, she will have time for it.

Debbie will also have time to work on those bumper stickers that designate "New Drivers", an idea I think is very worthy.

This brings me back to the Central District, my district. Running are Jamie Atkinson, Fred Chanine, John Cronin, Jones, Phil Lahey and Donna Talbot.

I want to revert back to the 1/2 power theory, and this will be easy for those concerned voters in the Central District to eliminate one candidate right off the bat.

Those of course on the dole, having been strategically placed on the roles by political favors would be thrilled to only allow one voice to speak. It would in essence cut the accountability in half... SWEEEEET!

Now, tell me, if a candidate's husband was the head janitor at the high school, and her daughter was the mayor's executive secretary, and her son-in-law was the Deputy Dawwg, and her son was a firefighter, and her other son was on the water department and her grandson was newly installed out of high school on the DPW, and her nephew was at the cemetery, and a cousin in police dispatch, wouldn't that eliminate Donna Talbot from voting on any aspect of the budget? (I hope I haven't missed anybody, forgive me if I have missed you.)

How can she vote when many, many, an abdominally many of her family members will be directly affected by her vote?

It is a lost vote for you folks; Donna Talbot will be able to put the face of a real knickknack back on he council. The only thing she will be good for is to take up a seat.

The only reason she is running is because her husband is the head janitor at the high school, and her daughter is the mayor's executive secretary, and her son-in-law is the Deputy Dawwg, and her son is a firefighter, and her other son was on the water department and her grandson is newly installed out of high school on the DPW, and her nephew is at the cemetery, and a cousin in police dispatch. ENOUGH IS ENOUGH.

And, oh by the way, the Deputy Dawwg is in a whole heap of trouble for past and present behavior. Do you think her running is a last ditch effort to save him? As you can see, there is a whole lot at stake, many, many many spouts at the trough and think about the tributaries we know nothing

CONTINUES ON PAGE
16

Esta pulsera era un regalo que Amber Apodaca recibió del centro donde ayudaba a adolescentes con problemas de drogas y alcohol. La tenia puesta cuando un chofer menor de edad borracho le quitó la vida

Los amigos no dejan que amigos manejen borrachos



U.S. Department of Transportation

Ad Council

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- ¡Consulta GRATIS!
- Cirugía de Abdomen
 - Liposucción
 - Aumento de Senos
 - Levantamiento de Senos
 - Cirugía de Párpados
 - Cirugía de Nariz
 - Láser
 - Problemas de Ronquido
 - Butox

MONTES MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops Fireplaces • Vanities, Etc.

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865

603-378-9292

Fax 603-378-9293

Cartas al Editor

RUMBO

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

CALENDARIO

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

III Torneo de Karate

Salas – Shotokan invita a su III Torneo Anual a celebrarse el Domingo 9 de septiembre a las 10:00 am en los salones del Gimnasio de la Iglesia Saint Mary en Lawrence. Ven y comparte con nosotros este III Torneo Salas – Shotokan

LAS CIUDADES A PARTICIPAR:

PROVIDENCE: Escuela Rhode Island (Saizen Goju Ryu) LYNN: Escuela Karate- Do Traditional Association PENNSYLVANIA: Escuela United Alliance of Shotokan Karate do
PARTICIPACION:
Escuela de Karate de Haverhill, Escuela de Karate de New York, Escuela de Karate de Puerto Rico, Escuela de Karate de Miami Florida, Escuela de Karate de la Republica Dominicana.

Methuen Young People's Theatre

Methuen Young People's Theatre, now in its twenty-second year of spending the summer at The Methuen Memorial Music Hall will present Gilbert and Sullivan's popular operetta The Gondoliers on Saturday, September 8th at 2:00 P.M. and 7:30P.M. at The Music Hall and again on Sunday, September 9th at 3:00 P.M.

The young people ages fourth grade through High School seniors have rehearsed all summer at The Music Hall and promise a performance with good music and fine acting.

Executive Director of Young People's Theatre is Robert Jay White and Directors include Director Joseph Gori, Music Director Scott White, Assistant Director Ben Hellman. Tickets at \$10.00 for adults and \$5.00 for children and may be purchased at the Methuen Memorial Music Hall or ordered by phone at 978-685-0235. For questions, Hilda E. Wagner - 978-688-0238.

GALLERY 181: "HONORING MEMORY (Recalling 9-11 and Other Travesties of Humanity)"

21 artists from around the country will be exhibiting in all media for the upcoming "Honoring Memory (Recalling 9-11 and Other Travesties of Humanity)" exhibition to take place at Gallery 181 in Lawrence, MA. We have become engulfed in the numbness of cynicism as we listen to endless accounts of violence and incomprehensible acts of cruelty in the world. Sometimes we lift our heads out of the sand long enough to become aware of ourselves in relation to the people in all parts of the world. We come together, rather than turn against each other, strengthening ourselves against a barrier of aggression. Acts of faith and kindness present in the maelstrom of tragedy are evidence of the possibilities of the human spirit. The work chosen for this exhibition is a mirror of the worst and best of us.

The exhibition will run from September 10th - October 11th, 2007. An Artists' Reception will take place on Friday, October 5th, from 5:30-8:00pm. All are cordially welcomed! Gallery hours are from 10am-5pm Monday through Friday, and 12pm-4pm on Saturday. For more information, please call (978) 741-7979 or email us at gallery-181@hotmail.com.

YMCA HEALTHY LIVING EXPO

"Stay fit, stay active, stay involved"

Our goal is to bring together those over age 55 to share with them volunteer

opportunities, show them wellness demonstrations (yoga, pilates, aerobics). Bring your swimsuit and towel for free swim time in the therapeutic, warm water swimming pool.

We'll have healthy refreshments, chair massages, and lots of giveaways. Raffles & Door Prizes. Free and open to the public. In collaboration with the Andover Senior Center and North Andover Council on Aging.

YMCA SENIOR PROM

Dance to Music from the 40s, 50s and 60s Saturday, November 3, 2007, 7:00 p.m. to 11:00 p.m.

Held at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover, MA Tickets: \$20 in advance; \$25 at the door. Tickets available for purchase at the Andover/North Andover YMCA, Andover Senior Center, and North Andover Council on Aging. Benefit Cosponsored by: Merrimack Valley YMCA, Friends of the Andover Senior Center, and Friends of the North Andover Senior Center.

Open to those age 50+, but we're not checking IDs! Enjoy light refreshments, finger sandwiches, punch. Have your photo taken as a Senior Prom memento! 978.725.6681 (phone) 978.681.1126 (fax). Visit us: www.mvymca.org

información

CLASES DE INGLÉS Y GED GRATIS

La YMCA de Lawrence, a través del Programa REC, está ofreciendo clases de GED y Inglés Como Segundo Idioma (ESL) a todas las comunidades del Merrimack Valley. Las clases son ofrecidas gratis, cinco días a la semana a diferentes horarios.

Estamos buscando personas voluntarias para maestros. Si usted conoce alguna persona interesada en ofrecer servicios voluntarios, el programa REC esta solicitando apoyo voluntario para clases de GED y ESL.

Para más información favor de comunicarse con Luz Wheatly al 978-686-6191 Ext. 38.

MORE PÁGINA 23

ESTUDIO: (978) 681-1110
& (978) 689-2900

AL CAER LA TARDE

Acompaña todas las tardes a Fifi García y Dalia Díaz a partir de las **5pm** por **IMPACTO 1110AM**



Punto de Encuentro

1:00pm a 2:00pm | Lunes a Viernes
Por **WCEC Impacto 1490AM**

"Un encuentro con nuestra identidad"

**ENTREVISTAS
TEMAS DE INTERES
INTERACCIÓN CON EL PÚBLICO
Y MUCHO MÁS**



Teléfonos en Cabina:
(978) 689-2900 & (978) 681-1110

Publicidad: (978) 809-9310

Estelar conducción de Santo Acevedo

LAWRENCE'S HOME TOWN CREDIT UNION

Serving the City of Lawrence Employees Since 1950



**LAWRENCE FIREFIGHTERS
FEDERAL CREDIT UNION**

Savings

Checking

Certificates

IRAs

Consumer Loans

Home Equity Loans

First Mortgages

VISA



14 Amesbury Street, Lawrence MA 01840
Contact us at 978-687-1919
www.lffcu.org





Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

LAWRENCE CELEBRÓ FESTIVAL DE LOS TRABAJADORES

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

El lunes, 3 de septiembre, 2007, Lawrence celebró su 23 Festival Anual de Pan y Rosas. En un hermoso y soleado día, cientos de personas convergieron en el Campagnone Common a celebrar sus intereses comunes e historia de las luchas laborales.

Este festival está comúnmente asociado con la huelga textil en Lawrence, Massachusetts, durante enero a marzo, de 1912, más conocido como “La huelga de Pan y Rosas”, (Bread and Roses). Este eslogan es apropiado cuando de salarios justos y condiciones de trabajo dignas se trata.

La huelga de Lawrence, la cual unió a docenas de comunidades inmigrantes bajo el liderazgo de Industrial Workers of the World (Trabajadores Industriales del Mundo), fue dirigido mayormente por mujeres. Algunos aseguran que durante la huelga, algunas de las mujeres llevaron pancartas que decían, “Queremos Pan, pero también Queremos Rosas”.

De acuerdo con Wikipedia, la enciclopedia gratis, no existe evidencia

fidedigna que verifique esto, y esta atribución ha sido rechazada por algunos veteranos de la huelga de Lawrence.

La huelga fue resuelta el 14 de marzo de 1912, con términos que generalmente favorecieron a los trabajadores, los cuales obtuvieron aumentos en sus salarios y paga de tiempo y cuarto por trabajo extra y la promesa de no discriminar a los huelguistas. Se acredita a los huelguistas en inventar la línea de piquete en movimiento, de esa forma no podía ser arrestados por holgazanear.

Durante el Festival, Rocío Sáenz, presidenta de la Unión de Trabajadores de Servicio, SEIU, Local 615, fue invitada a subir al escenario principal. Sáenz, quien dirigió la exitosa campaña Justicia para los Empleados de Limpieza en Los Ángeles en 1998, vino a Lawrence en compañía de un numeroso grupo de compañeros de fatiga, a celebrar su última hazaña, un acuerdo provisional que beneficiará a más de 10,000 trabajadores en Massachusetts, Rhode Island y New Hampshire.

LAWRENCE CELEBRATED WORKER'S FESTIVAL

POR ALBERTO SURÍS

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

On Monday, September 3, 2007, Lawrence celebrated its 23rd Annual Bread and Roses Festival. On a beautiful, sunny day, hundreds of people converged on the Campagnone Common, to celebrate our common interests and history of workers struggle.

This festival which is commonly associated with a textile strike in Lawrence, Massachusetts during January-March 1912, now often known as the “Bread and Roses strike”. The slogan appeals for both fair wages and dignified conditions.

The Lawrence strike, which united dozens of immigrant communities under the leadership of the Industrial Workers of the World, was led to a large extent by women. Many claimed that during the strike some of the women carried signs that read, “We want bread, but we want roses, too!”

According to Wikipedia, the free encyclopedia, no reliable evidence has yet

been found to verify this, and the claim has been rejected by some veterans of the Lawrence strike.

The strike was settled on March 14, 1912, on terms generally favorable to the workers. The workers won pay increases, time-and-a-quarter pay for overtime, and a promise of no discrimination against strikers. The strikers are credited with inventing the moving picket line, so that they would not be arrested for loitering.

During the Festival, Rocío Saenz, president of Service Workers' Union, SEIU, Local 615 was invited to the main stage. Saenz led a campaign for Justice for Janitors in Los Angeles in 1998 and came to Lawrence in the company of several of her fellow Local members, celebrating their latest accomplishment, a tentative agreement that will benefit 10,000 workers in Massachusetts, Rhode Island and New Hampshire.



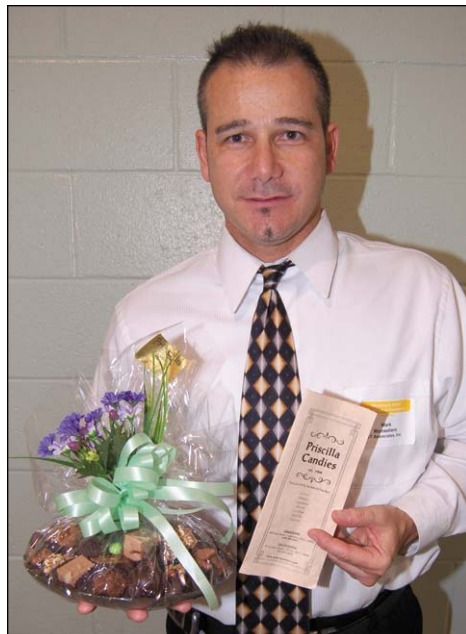


MVCC mixer at MSPCA

Por Alberto Suris
albertosuris@rumbonews.com

On Tuesday, August 21, 2007, the Merrimack Valley Chamber of Commerce held a business networking mixer at the MSPCA at Nevins Farm, together with Johnson Veterinary Hospital and Borrelli's Italian Deli.

The main attraction of the mixers at Nevins Farm is not only the business networking opportunity and the prospect to try on the delicious Borrelli's hors d'oeuvres but the opportunity to have a tour within the facility and check at the many pets waiting for adoption.



Mark Monasteiro won a chocolate arrangement donated by Priscilla Candies on Essex Street, Lawrence.



Courtney Conlon, Joseph J. Bevilacqua and Dr. Maija Mikkola from Johnson Veterinary Clinic, during the mixer.



Luke Carter, MSPCA/CEO and Mike Keiley, Nevins Farm Director chatting at the mixer.

Candida Connors from Edible Arrangements donated a looking-delicious fresh fruit arrangement to be raffled at the mixer. Receiving the gift is Denise Murray, MVCC Administrative Assistant.



INSURANCE INSURANCE INSURANCE




**NEW TO THE AREA?
RENEWING OR REVIEWING?**
Discounted Auto Rates & Competitive Programs

**NANCY GREENWOOD SMITH
INSURANCE AGENCY, INC.**
11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
1 Mile East off Rte. 93, Exit 46

**RONALD BRIGGS
NANCY GREENWOOD**

978-683-7676 **800-498-7675**



NEW HOPE HEALTH CENTER

Holistic Research & treatment for people of all ages

- ← Kids Need Us Now™
- ← Adopt a Patient™
- ← Nature's Mighty Bites™
- ← Sports Lab East™
- ← Body Integration™

Dr. René Thomas, CEO
354 Merrimack St. Ste 230
Lawrence, MA 01843
Phone: 978 794-4829
Fax: 978 794-4953
drrene@mac.com
www.newhopehealthcenter.com

FROM MY CORNER FROM MY CORNER FROM MY CORNER

From My Corner

BY DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM



MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 4 para leer este artículo en Español

Congratulations to Capt. Mike Driscoll

Chief John J. Romero has named Captain Mike Driscoll to the Deputy Chief position that was vacated when Stan Bachta retired this year. We are very pleased with his choice and sincerely congratulate the new Deputy Chief Driscoll.

He has been the closest ally to Chief Romero because of the respect he garnered within the community as a levelheaded police officer, always a gentleman when dealing with anyone. Here at Rumbo, we had the opportunity to deal with him from his days in Community Policing and it has always been a pleasure.

While we supported the City Council's idea of eliminating the position, since it was not possible, we are happy with the choice.

Where were you when we needed you?

At the City Council meeting of September 5, residents of the Mt. Vernon area filed before the Council giving their opinion regarding the name change at the Mt. Vernon Park. The City Council is considering changing the park's name to Bill Quinlan Complex as submitted by Mayor Michael J. Sullivan.

Whether they were in favor or against is irrelevant. Where were all of those people during the past three months when the council was debating the city budget? Even if they were in favor of raising taxes, they should have been there.

That's the reason why the Mt. Vernon neighborhood has the reputation that they only care about menial things like limited parking signs, STOP signs or garden waste pick up dates and they are aloof when important issues in the city are discussed.

Calling Willy! Calling Willy!

When Inspectional Services sent a letter to all candidates that their political signs could not be larger than six square feet, they obeyed by removing the large signs posted in Lawrence – including State Representative William Lantigua.

Well, over the Labor Day weekend and just in time for the Preliminary Elections held on Tuesday, September 4th, Niki Tsongas started dotting the city with the signs she was asked to remove. Even District D Councilor Nicholas Kolofoles put up some illegal signs throughout his district.

That's why I'm calling on Willy to return his big ones. If you were trying to comply with an ordinance made for everyone, why should they get away with it? Fill the city again and let people complain if they choose to. You may tell them that if Niki is an outsider and she can do it, you have more rights than her around here.

And, speaking of Niki...

I didn't want to say anything that could be interpreted as negative about Niki Tsongas before the elections because people could accuse me of campaigning for someone else (or even worse in their judgment), of being a Republican.

Now that she won the Preliminary Election, perhaps helped by my silence, let me tell you why she lost her hometown of Lowell. When her husband died, she moved to Charlestown and just recently moved back in order to be in the district and run for this position. That move did not sit well among the Lowell voters.

Also, take a look around and see what kind of people surrounds her, beginning with Sharon Pollard, former mayor of the City of Methuen, who has been found guilty before the Ethics Commission and had to pay a \$4,000 fine for illegally diverting city funds to a non-profit group she created. When I see a politician disregarding the checkered past of his or her associates, I can only assume that they condone his or

her behavior.

Fly the flag on 9/11

(Thanks to everyone who submitted this for publication.)

On Tuesday, September 11th, an American flag should be displayed outside every home, apartment, office, and store in the United States. Every individual should make it their duty to display an American flag on this anniversary of our country's worst tragedy. We do this in honor of those who lost their lives on 9/11, their families, friends and loved ones who continue to endure the pain, and those who today are fighting at home and abroad to preserve our cherished freedoms.

In the days, weeks and months following 9/11, our country was bathed in American flags as citizens mourned the incredible losses and stood shoulder-to-shoulder against terrorism. Sadly, those flags have all but disappeared. Our patriotism pulled us through some tough times and it shouldn't take another attack to galvanize us in solidarity. Our American flag is the fabric of our country and together we can prevail over terrorism of all kinds.



¡El concurso Verano Caliente fue todo un éxito!

... Aquí están lo ganadores:

Hot Summer Giveaway was a great Success!

... and here are the winners:

Charlotte Misuraca, Lawrence
Pedro Sabino, Lawrence
Marylouise Boddy, Lawrence
Jeimy Sanchez, Lawrence
Angie Marmol, Lawrence

Gracias a los miles que participaron y felicidades a los ganadores.

Thanks to the thousands that participated and congratulations to the winners.



When you need a ride...


New bus stops!


Route and schedule changes make your commute faster

Now catching an MVRTA bus is easier than ever. Changes have been made to routes 01, 14, 15, 51 and the Boston Commuter Bus to better accommodate passengers. Bus routes now include the area's newest shopping centers:

- **Rt. 01:** Target on Pleasant Valley St. in Methuen, opening Wednesday, October 10.
- **Rt. 15:** Target at Haverhill Commons, opening Wednesday, October 10.
- **Rt. 14:** BJ's Wholesale Club in the Ward Hill Business Park (schedule changes also).

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 The Boston Commuter Bus now picks up passengers at the corner of Kingston Street and Essex Street (p.m. trips only).

 New extended hours make Route 51 even more convenient. The bus starts at 5:00 a.m. and runs until 7:49 p.m.

MVRTA
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

NIGHT AT THE MOVIES! ¡NOCHE DE PELÍCULAS!

Sponsored by
PATROCINADO POR

THE PAROLISI COMMITTEE

To be held at
SE LLEVARÁ A CABO EN
THE SHOWCASE CINEMA (1 to 6)
Winthrop Ave. – Lawrence, MA
Wednesday / Miércoles, September 19, 2007
6:00 PM

See movie of your choice!
¡VEA LA PELÍCULA QUE MÁS LE GUSTE!

Paid by the Parolisi Committee

Donation / Donación:
\$30.00



CONTINUES FROM PAGE
10

BAHAN: It's All About Right(s)

about.

It is very easy to see the gross favoritism in the form of nepotism that has permeated the City of Methuen's payroll, couple it with the fine job they are currently doing and it speaks for itself!

Time for change! Time for investigation!

How can so many family members be on the dole! So loyal readers if you think for one moment Donna Talbot has your best interest at heart, you best think again!

Fred Chahine is running because he is of the ilk that this whole mess with the police chief is racist. He has been unable to assimilate that it has nothing to do with race and everything to do with right wrong, good bad.

Fred made this very clear when he participated at that awful council meeting way back in December 2006, where some Lebanese people stormed the council chambers waving Lebanese flags spewing venom about the only reason Solomon's head was on the chopping block was because he was of Lebanese nationality. BUNK!

The CD of this meeting is very telltale, it highlights the incredible orchestration Kathi Rahme along with others went to, in order to intimidate the council and try and pass off this bizarre theory Solomon is being persecuted.

In fact, you might remember at that meeting where Vice Chairman Kathi Rhame's husband accosted me after the meeting calling me "a piece of sheeeet" and told me I was "unworthy to kiss his people's feet."

Fred Chahine is in the race to try and save the chief's ass, a losing proposition and according to the CD of that fateful meeting appears to be in the pocket of Kathi Rahme. Bridgeboy was also cruising and smoozing the crowd at that nasty meeting.

Billy the "Bridge" and Kathi R. seem to be prostrating themselves for the same block of votes.

AHHHHH, don't they all try and set up the council to do their bidding, the name of the political game.

Loyal readers the stakes are very high, it only takes a half hour, tops, to go and vote. Make your voice be heard otherwise whether or not you deserve it... YOU ARE GOING TO GET IT!

Chahine before his name even appears on the ballot has made a fatal error in judgment, he cannot tell right from wrong, good from bad.

It would be fatal of the Central District voters to cast a vote for him, if you are expecting your best interests as citizens of Methuen to be carried out, he has already informed you this will not be happening.

Two down and counting...

Next we have Jamie Atkinson, whom I have nothing against, I really admire and respect his brother Jay and maybe under different circumstances he would be a good choice for the future.

Atkinson is being supported by our ex-queen, her little load Lussier, her cohort

Martha Welch a.k.a. Member School Committee and the rest of the Hysterical Society, a group that has had its share of shady deals in the not so distant past. This same group is umbilical to the Festival of Thieves... Trees.

When the power was in the hands of these now has-beens, they reigned with abandon, lacking common sense, common courtesy, all puffed-up with new found power, misleading the citizens, abusing their power and ultimately allowing most of Methuen's antique architecture to be torn down, while on their watch. What good were they for anyhow?

Do not let these has-beens have one scintilla of power; unfortunately, Jamie Atkinson is running with them, so he must be eliminated.

Next, we have Phil Lahey, who I understand is having an apoplexy over the field of voters. He understands that Bridgeboy needs to knock off Councilor Cronin and old Phil might get caught in the cross hairs! DRAT! I HATE WHEN THAT HAPPENS!

Bridgeboy is supposed to come out and support Lahey, I don't know if that is a good thing or a bad thing. I am thinking bad!

Phil had no trouble abandoning his usual lack luster council performance when it came to questioning Ray DiFiore about a DPW matter; in fact, his demeanor was damn right nasty.

I might consider not just bulleting the Central District race, if Phil had used this puff of power when it came to the citizen's issues. "Ah ya", too bad Phil, guess you had better hope Bridgeboy can pull it out for you.

Next, in the Central District we have Jack Cronin. Jack Cronin will ensure that we (the people) will have a voice; he will represent and speak for the people. Just bullet Jack Cronin on the ballot, and let the rest of chips fall where they may.

The powers that be are making a last ditch effort to set up the field so their do nothing, make a lot of money existence will not be jeopardized. I advise my readers to "Rock Their World."

Next we have "At-Large." Zanni must go, he runs the crappiest meeting ever, his loyalty to Bridgeboy, outweighs by far his allegiance to the citizens of Methuen.

He won after a recount with a miniscule amount of votes. Now is time to sit him on the sideline, or send him packing to my side of the Great Hall. There are plenty of funeral parlor chairs to go around; in fact, he can sit right next to me and I can advise him as Kathi R. has been doing for the last year!

Maybe we can become friends!

More to come, I am not done casting my eye at the at-large and the race in the west.

WHOMEVER YOU VOTE FOR JUST MAKE SURE YOU VOTE!

Sister Josie Solomon

Reminds me of a nun that I had in school, Sister Marie Bernadette, she was quite a bit taller.

Sister could fly off the handle in an instant if she caught you with your hands anywhere around your face and numerous so-called other of sister's infractions.

Her favorite punishment was writing; it was usually in the thousand-range repetition, although it could be in the form of a friendly letter describing your dastardly deed of dereliction.

It appears Sister Josie has taken the friendly letter approach! Now let me tell you what this is all about.

Dear Sister Josie:

Chief Yahoo, a.k.a. Sister Josie, is near the breaking point. He has decided to extract revenge on all those he fears are spilling the beans of the dirty and yes let's call them what they are, criminal deeds which are taking place in the police department. GASP!

In his Captain Queeg-like approach, Solomon has cast anyone on the suspect list off the favored duty rooster to the catacombs duty. As you can see, it is easier to extract mass revenge when they are all on the same shift.

And that is exactly what he did, in fact, word is that the Prof of Forg, a.k.a. convicted for tampering with public records, President of the Patrolmen Union, on the drug task force, (well maybe not now), officer Joe Aiello, no wait, isn't it Detective Aiello, was the squealer. Ask me if I am surprised? I do have one question of all the above appellations of the Prof of Forg. WHY!

That is, except for the Prof of Forg, WE KNOW WHY!

The news leak came from the mayor's digs, and surprisingly it is not Matty K.; supposedly, he puts the look of professionalism on the face of Billy and his press releases.

Leaks are a different thing. Only VIP's can rise to the pinnacle of leaks, if you know what I mean.

In this case, the Police/TV debacle looks like the master plan of the "Cover Your Ass" department. Because the television watching has been going on for years, you know, a TV in the break room.

The hard part about making this dereliction of duty stick to Lt. Wnek, is when the officer you have targeted, according to the daily record of advertisement, death, Dear Abby and horoscope, has not one infraction on his record.

Whereas, all the investigators in the Methuen Police Department on this case seem to have at least one kind, (Misdemeanor/Felony) on their previous record.

Don't worry loyal readers, I am in the process of ferreting out these convictions and will be presenting them to you shortly.

Let's talk about the televisions. They have been in the department for years and years, I noticed them when I took the Citizens Police Academy Course.

Speaking of the CPA, when are you guys going to hold another course? I would love to attend and check out the new renovated digs for the upper echelon. I understand nothing but the best for the boyz.

I plan on doing some wailing at the recently installed glass wall in memory of the citizens of Methuen, along with checking out the new bikes and other toyz.

And I would specifically like to request, now that I have your attention, that I get to ride in the brand-new, grant-purchased one

Ingala named to state Health Disparities Council

Senate President Therese Murray (D-Plymouth) has accepted the nomination of Robert Ingala, Chief Executive Officer of Greater Lawrence Family Health Center, to the Health Disparities Council in Massachusetts. The council is charged with making recommendations regarding reduction and elimination of racial and ethnic disparities in health care and health outcomes within the Commonwealth.

Ingala was nominated to the post by State Senator Susan Tucker (D-Andover) who credits Ingala with making strides in health care and health care reform at GLFHC. "I know he will take his experiences from Lawrence and GLFHC and brings it to Boston to talk about how we can better reduce health care disparities between more wealthy communities and less wealthy, immigrant communities. I'm very proud that he is going to be a part of that commission."

Ingala talks about his role in the council, and looks forward to working with fellow members to bridge the gap between health care issues in Massachusetts. "It is the cornerstone of our mission at GLFHC to bridge the gap between disparities in health care in Greater Lawrence. I'm honored to be a part of the group of state and local leaders, as well as those providers from the public and private sector challenged to create a more comprehensive health care environment in Massachusetts."

Health issues such as breast, cervical, prostate and colorectal cancers, stroke and heart attack, heart disease, diabetes, infant mortality, HIV/AIDS, asthma and other respiratory illnesses are some of the areas that will be addressed by the council. Another topic high on the list of priorities includes diversity in the health care workforce, and the group is expected make recommendations on methods to increase the health care workforce in Massachusetts. The council took effect on July 1st and is expected to file a report with Governor Deval Patrick with their findings and recommendations.

of the biggest pick up trucks on the market with black tinted windows.

You know, the purchase we just made where instead this money could have covered 2 1/2 cruisers!

I did want to tell da dawwg and chief, nothing personal but this time I will have to forgo the special ride along with them like we did the last time I attended the Citizen's Police Academy.

Loyal readers you don't think they were trying to intimidate me, Do you?

The only thing I can see the pick up truck is good for is carting Lt. Havey's butt around or moving furniture on weekends or on your time off.

Hey, maybe we can get him some taxi magnet signs he can apply, so when he is

CONTINUES ON PAGE
19

Lawrence Awarded \$600k by Environmental Protection Agency for Brownfields Assessment and Clean Up

The City of Lawrence's Community Development Department has been awarded \$600k by the Environmental Protection Agency (EPA) for Brownfields funding to assess and clean up hazardous substances and petroleum sites in the city. The Community Development Department is seeking public input for suggestions on how to use these grant funds for 2 of the 3 Brownfields grants. These grants will help revitalize former industrial and commercial sites, transforming them from abandoned and blighted properties into community assets. Funding was selected in a competitive national competition.

The EPA grants will help pay

to assess, clean up and redevelop abandoned, contaminated parcels known as Brownfields. The funding is among \$70.7 million of EPA Brownfields grants, including more than \$18 million within New England alone. Brownfields are sites where expansion, redevelopment, or reuse may be complicated by the presence or potential presence of a hazardous substance, pollutant, or contaminant.

"EPA Brownfields grants are an economic engine, helping vitality to return to our communities, and this big influx of new EPA funding will speed up that process," said Robert W. Varney, regional administrator of EPA's New England

regional office. "These funds will directly improve the quality of life in Massachusetts' communities where citizens are working to redevelop and put to good use abandoned, contaminated parcels."

The city's grants include: 2 community-wide assessment grants - 1 for \$200k for hazardous substances assessment, the other for \$200k for petroleum assessment. The city also was awarded a third Brownfields clean-up grant targeted for on-going clean up at the former Oxford Paper Mill site for \$200k.

This year, Massachusetts grant recipients were among 202 organizations nationally who were been awarded one of

the 294 assessment, revolving loan fund, and cleanup grants totaling \$70.7 million. 33 Massachusetts grantees were selected from over 800 applicants across the country. EPA's Brownfields program promotes redevelopment of America's estimated 450,000 abandoned and contaminated waste sites. Since 1994, EPA has provided over \$150 million in grants and other funding for site evaluations, job training and cleanup loan programs to dozens of communities and agencies in New England, including more than \$54 million in Massachusetts. EPA estimates that every acre of reclaimed Brownfields saves 4.5 acres of greenspace and every greenspace created, on average, has doubled the value of surrounding properties.

Brownfields funds help communities assess contamination at abandoned and vacant sites and estimate the costs of cleaning up sites for redevelopment. Municipalities and select organizations can also receive funding for cleanup grants and to establish revolving loan programs that provide low interest loans for cleanups.

In addition to industrial and commercial redevelopment, Brownfields projects have converted industrial waterfronts to riverfront parks, rail corridors to recreational trails, and gas station sites to housing. EPA's Brownfields assistance has led to more than \$9.6 billion in private investment in cleanup and redevelopment, helped create more than 43,000 jobs and resulted in the assessment of more than 10,500 properties.

For information and to provide suggestions for site assessment suggestions, contact: Sharon DuBois, Project Manager, Community Development Department, sdubois@cityoflawrence.com, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840, (978) 620-3527 not later than September 28, 2007.

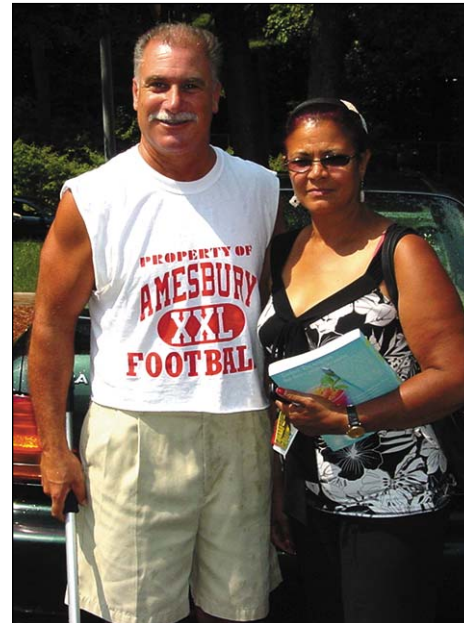
Credit union held car wash for charities



Cooperativa de crédito lavó autos para caridades

Merrimack Valley Federal Credit Union llevó a cabo un lavado de autos para recaudar fondos para sus dos favoritas obras caritativas: Emmaus, Inc. y la Merrimack Valley YMCA. Los empleados de la cooperativa de crédito, con Peter Matthews, presidente de la misma al frente, cobraron un total de \$253 durante un par de horas en sus oficinas corporativas de North Andover.

Mariana López de Lawrence trajo su auto y recibió un libro de cocina de Rachel Ray por mencionar que oyó la promoción en su programa radial en la WCEC 1490 AM.



Merrimack Valley Federal Credit Union held a car wash to raise funds for their two favorite charities: Emmaus, Inc. and Merrimack Valley YMCA. Employees of the credit union, headed by President/CEO Peter Matthews, collected a total of \$253 during a couple of hours at the North Andover corporate offices.

Mariana Lopez of Lawrence brought her car and received a Rachel Ray cookbook for mentioning that she heard the promotion on their radio show on WCEC 1490 AM.

VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact Luz Wheatly at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

Build your business a Website.

Little Dog Web Design

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



www.littledogwebdesign.com

2007 Golf Classic, Dinner and Auction

Central Catholic High School held its very successful 2007 Golf Classic, Dinner and Auction on July 30 at Haverhill Country Club.

More than 200 people turned out to golf, raise money for a good cause and honor two dedicated alumni: Albert C. Peterson (Class of 1950) and Francis J. MacDonald (Class of 1953). Together, they have provided more than 100 years of service to Central Catholic, setting a positive example of volunteer leadership for the students and community.

Proceeds from the Golf Classic, Dinner and Auction benefit the school's Montagne Project, which provides at-risk economically disadvantaged inner-city teenagers with maximum amounts of financial aid and ongoing academic and social support.

Central Catholic's Montagne Project helps ensure a community of students from diverse ethnic, linguistic, religious and socioeconomic backgrounds, providing a place where students from the inner city and suburban neighborhoods come together to form a community of faith and learning.

A CENTURY OF SERVICE

Al Peterson graduated from Central Catholic in 1950 and the University of Massachusetts Lowell with a degree in mechanical engineering. He then went to work at the Portsmouth Naval Shipyard as a design engineer for two years. After leaving the Naval Shipyard he worked at

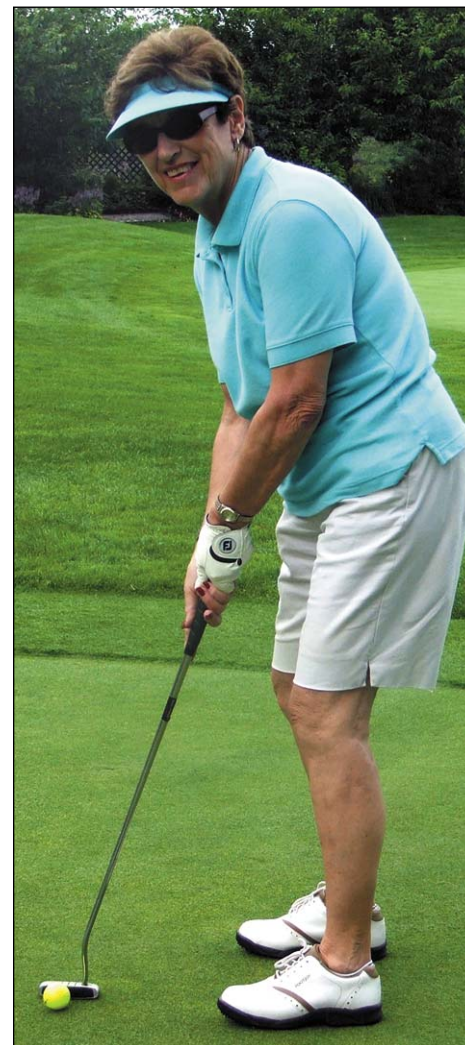


Raytheon for 34 years as an engineer. He was also manager of advanced production of engineering planning – a department which planned the manufacturing technology to implement new products into production.

Throughout the years Al has stayed connected to his alma mater. He has served on numerous senior leadership committees, including the Board of Directors for nine years, Building and Grounds Committee

for the past four years, the Athletic Advisory Board for the past 20 years and the Development Committee for the past 25 years. Al's service has helped fulfill a variety of school initiatives, most recently as chairman of the fundraising for the replacement of the gym floor in Memorial Gymnasium.

Al is also an active member in the community. He is the president of the



Salisbury Beach Betterment Association, a member of the Greens Committee at Haverhill Country Club and an honorary member of the American Society of Mechanical Engineers.

Frank MacDonald graduated from Central Catholic in 1953 and Merrimack College with a bachelor's degree in Business Administration. Frank earned his MBA from Northeastern University in 1961, and upon graduating, co-founded MacDonald & Pangione Insurance Agency in North Andover, where he was treasurer until his retirement in 1999.

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

Rumbo & Rumbo

THIS WEEK!
You are reading our Lawrence/Methuen Edition

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on September 15th

Lawrence/Methuen Edition
PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month
DISTRIBUTION:
Massachusetts: Lawrence and Methuen

Regional Edition
PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month
DISTRIBUTION:
Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell
New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Website: rumbonews.com
Advertising Sales: **(978) 794-5360**

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com
Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

CrossOver

FRIDAYS 1PM - 2PM | 1110 AM WCCM

Hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

STUDIO TELEPHONE:
(978) 687-8005

NOTES FROM YOUR Librarian

Maureen Nimmo
Lawrence Public Library Director

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 10 para leer este artículo en Español

Hello Rumbo readers. Well it appears we may have a budget in place and, although the library has sustained some cuts, we seem to be out of the woods for the time being. We will be able to maintain our certification and continue to be a full service library. I want to thank everyone out there who made an effort to call the councilors or to speak at public hearings on the library's behalf. It has been a difficult few months but it was gratifying to see so much support for our crew here.

With school back in session and the Labor Day holiday behind us, we are back to our regular hours and our fall programs will be kicking in. Speaking of Labor Day, I would like to send out a word of congratulations to the festival organizers who made it such a fun weekend for everybody in Lawrence and the surrounding area. The library always has a table at Bread and Roses but this year we had our own table plus a separate Friends of the Library table so we had the Common covered. The Friends were selling their newly printed Lawrence Historical Calendar featuring Lawrence Schools as a theme. For many years the library and Friends produced historically themed calendars and they were always very popular especially as gift item around the holidays. I am very glad to see this tradition come alive again. The calendars are beautiful and you should come in and take a look.

Our first Concert of the Fall Series is Sunday. Our artists will be Peter Blume on flute and Mary Jane Rupert on piano and harp. The two have performed together for 16 years and have played all over the country. Our artistic director for the series, former Lawrence High music teacher and noted pianist Terri Kelley, has chosen the artists to perform just as she did last year. She has already proven to everyone that if she chooses artists for this program the artists will be excellent. The concert will begin at 2:00 and is free

we are back to our regular schedule with the library open from nine to five on Saturdays and from one to four on Sundays. The only difference will be that the Sunday hours will be at the South Lawrence Branch.

and open to the public. Don't miss it.

Our first book club meeting for this year will be on September 17th right here in the Main Library on the third floor. This year the club is featuring books by African writers and the first selection is Things Fall Apart by Nigerian writer Chinua Achebe. This is our fourth year for the book club and it has a very dedicated following. Everyone is welcome to attend and take part. You will read great literature, meet wonderful people and eat some pretty nice food in the bargain. Next article I will give you a start date and title choice for the Spanish book club which is going to its second year.

As I mentioned above, we are back to our regular schedule with the library open from nine to five on Saturdays and from one to four on Sundays. The only difference will be that the Sunday hours will be at the South Lawrence Branch. Cuts in our budget are forcing this because opening the Branch instead of the Main requires less personnel and therefore less overtime pay. I apologize for the inconvenience but, in the grand scheme of things it could be a whole lot worse.

Well let the summer weather continue and I'll see you at the library.

LETTERS TO THE EDITOR

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 19 para leer este artículo en Español

LETTERS TO THE EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

On Thursday, August 30, 2007, at the City Council Meeting of the City of Lawrence, the taxpayers of Lawrence witness the biggest and most coward and dishonest act performed by a mayor in the history of our city.

After submitting a new budget on July 27 to the City Council and having it delivered by police officers to the house of each city council member; after demanding of the city council to conduct a public hearing on this same budget and actually conducting a public presentation on this same budget on August 23, 2007. Then, after allowing the translation of this same budget in Spanish and posting it on the city's web site, our Mayor Michael Sullivan decided to act on a technicality and decided to declare his budget, not the one submitted on July 27, 2007, but the one submitted on June 12th, 2007, as law, without the approval of the City Council.

This most dishonest and coward action on the part of our mayor, literally rob the

taxpayers of this city their right to dissent on the proposed budget and to seek a better alternative through the actions of the City Council. In essence, the action on the part of the mayor to seek public opinion and input on his proposed budget of July 27, 2007 was a farce. The mayor made the taxpayers believe that he was interested in their opinion, when in fact he was seeking to gain time by deceiving the taxpayer and the City Council.

How many of the City Council Members were in on this betrayal? That can be clearly seen by the way some of them acted at each meeting. One thing I know, the public trust has been violated. If the mayor is allowed to enforce the budget of June 12, 2007, the tax payers of the City of Lawrence can say goodbye to a fair and equitable representation through the City Council.

I hope that the taxpayers in the City of Lawrence will act swiftly to remove our mayor from office through a recall process. I believe that the tax payers should take legal action against the mayor to stop him from using a budget that did not received public input or approval by the City Council.

MODESTO MALDONADO
Lawrence

CONTINUES FROM PAGE
16

BAHAN: It's All About Right(s)

off duty, he can pretend he is riding in a taxi. (He was one of the guys that racked up over four hundred dollars in taxi fare on a 3-day seminar, also one of the big money makers in these grant schemes.)

Then again, we could always get him a couple of large magnetic signs that say "Havey the Mover", after all this boy is going to need a part time job due to "Grant Loss".

Another brilliant move by chief yahoo, dumping all the grant money into one vehicle, when the city is in direr need of line cruisers.

When it comes to common sense decisions, well what more can I say. I am only telling you the story and I could not make this stuff up in a million years.

Hey Bridgeboy, you need to have some serious concerns on who is heading up the "Cover Your Ass Department"; they are not fully thinking through these "get even using the taxpayer dollar tactics."

Where is old shar when you need her... AT THE FEAST! Gliding around, little load in tow with her new meal ticket Niki Tsongas. You know what you have to do

loyal readers!

At least we did not hire that lawyer firm to mediate the television debacle. Instead, we have put it in the hands of da dawwg, who is the boy in charge of Professional Standards. Stop... Stop... you're killing me! This is a comedy RIGHT! LOL LOL LOL LOL... We can all sleep well tonight!

Wait a minute! I hear the sound of a distant gas pipe... I mean bagpipe. OHHHH what an ugly tune it is playing!

Hey, I have a request... blow my favorite... Bad boyz bad boyz whatca gonna do, whatca gonna do when they come for you!

My heart is broken

I want to send my heartfelt sorrow to the family of little Timothy DiLeo. There are no words that can be said, all words must seem empty and hollow at this time. Please know that your family is in our thoughts and prayers.

A speedy recovery and healing for Andrew DiLeo, may God bless and be with you.



PLEASE CALL
(888) 892-8901

ARE YOU GREEDY???

ENTREPRENEURIAL SALES PROFESSIONALS WANTED

MUST SPEAK ENGLISH

BILINGUAL SPEAKING A PLUS, BUT NOT NECESSARY

MUST BE A SELF STARTER

MINIMUM INVESTMENT REQUIRED

WWW.RUMBONEWS.COM WWW.RUMBONEWS.COM

WWW.RUMBONEWS.COM

CONTINUES FROM PAGE 5

NECC to Host Fifth Annual Hispanic Heritage Celebration

rhythmic foundation. This includes songs of celebration, love, and social conscience. The members of this eight-piece band hail from different parts of the world including Venezuela, Israel, Colombia, Mexico, the United States, and Ecuador. This performance is co-sponsored with Live Lawrence.

DEDOS, a Latin pop music band from Lawrence, will continue the Hispanic Heritage celebration on Monday, September 17 from noon to 1 p.m. with a concert in the Courtyard of Northern Essex's Lawrence Campus, 45 Franklin St.

Next up is Gregorio Uribe & Orchestra, a contemporary Colombian band, with a concert on Monday, September 24, from noon to 1 p.m. This concert will be held in the lobby of the Sport & Fitness Center on the college's Haverhill Campus.

On Wednesday, September 26, from 7 to 8 p.m. Jonathan "Juanito" Pascual, a multi-faceted Flamenco guitarist, composer, and teacher, will perform in The White Fund Room at the college's Amesbury Street Campus, 78-82 Amesbury St., Lawrence.

Poet Martin Espada will read from his works on Friday, October 5, at 12:30 p.m., also in the White Fund Room of the college's Amesbury Street Campus in Lawrence. This event is sponsored by the White Fund Enlightenment Series.

A career expo for students and members

of the community interested in the job market will be held Wednesday, October 10 from 11 a.m. to 1 p.m. in the Atrium of the college's Lawrence Campus, 45 Franklin St. Local guitarist and advocate Persio Acevedo will perform guitar music at the expo.

The Hispanic Heritage Month Celebration will culminate with a presentation on The History of Merengue by Cesar Sanchez-Beras, local writer and poet, at the Lawrence Campus, 45 Franklin St., Room L244, from noon to 1 p.m. on Monday, October 15.

The college's celebration is held in conjunction with National Hispanic Heritage Month which was started in 1968 to highlight the contributions and achievements of the diverse cultures within the Hispanic community. Northern Essex's program has grown steadily since it was started five years ago.

Northern Essex Community College's Hispanic Heritage Month Celebration is presented by the college's Career Planning and Advising Center (CPAC) which is located at the Lawrence Campus, 45 Franklin St.; the United States Department of Education's Title V Developing Hispanic-Serving Institutions Program; and a donation from UPS which is helping to fund the DEDOS concert and the Career Expo.

For additional information, call

Northern Essex Community College

2007 Hispanic Heritage Month Concert



MANGO BLUE
Latin Jazz Music Concert

FRIDAY, SEPTEMBER 14, 2007
5:00 - 8:00 PM
Appleton Way in Lawrence
Rain Location: Senior Center 155 Haverhill St, Lawrence
Sponsored By: Live Lawrence • NECC • Title V

Northern Essex Community College at 978-738-7413 or 978-738-7437.

With campuses in Haverhill and Lawrence and extension sites in Andover, Methuen, and North Andover, Northern Essex Community College is a state-assisted college, offering over 70 associate degree and certificate programs as well as hundreds

of non credit courses designed for personal enrichment and career growth. Close to 13,000 students ranging from recent high school graduates to workers employed locally attend classes days, evenings, and weekends. Northern Essex is the only state college located in the lower Merrimack Valley Region of Massachusetts.

am 1110 WCCM
"your conversation station"

5000 Watts of POWER Listen to the
NEW

WCCM 1110 AM !!!!

Serving: Haverhill, Methuen, Lawrence,
Lowell in Massachusetts.

Salem, Derry, Manchester and Nashua
New Hampshire!!

- *Local Programming
- *Special Features
- *Community Oriented

Programming that is designed to Enhance
the quality of life to this suburb of Boston

INCOME FOR LIFE

Over 30 yrs. of Financial
Service experience brought to
you with honesty, integrity and
professionalism.

We just might be able to put
you in a better financial
position for the rest of your
life!!



Complimentary Workshops:

Wednesday, Sept.12,2007 10:30AM

@Applebee's Restaurant, Methuen, MA "Lunch to Follow"

Wednesday, Sept.19,2007 6:00PM

@China Blossom Restaurant, N.Andover, MA

"Dinner to Follow"

Leave your name and tel # for reservations
Toll Free 1-877-720-9500

NECC Happenings

Verizon and NECC Create Scholars Program

A \$25,000 donation from the Verizon Foundation will help students enrolled in developmental courses at Northern Essex Community College to develop computer information fluency at the same time they are taking their developmental coursework.

With the help of the grant, the college will create a Verizon Information Technology Scholars Program. One hundred students enrolled in developmental education, English as a Second Language, and adult literacy programs will be selected to participate in the program this fall. These scholars will become fluent in information technology by enrolling in and completing Northern Essex's certificate in information technology which includes four technology courses plus English Composition I.

Scholars will agree to enroll in two of four computer technology courses included in the program over two semesters. Each scholar will receive a flash drive and academic materials, including textbooks, for the classes they have selected. To help insure student success, Verizon scholars will be enrolled in a virtual learning community, where they will communicate online through chat rooms, discussion boards, and e-mails with Northern Essex faculty and staff and other scholars. The grant will also fund equipment such as mobile computers and removable hard drives and a Verizon Lecture Series which will be open to the public and featuring leading speakers in the field of information technology. "Verizon's goal is to help people in the communities we serve develop the necessary literacy skills needed to succeed in the 21st century," said Stephanie Lee, Verizon regional director of public affairs. "We are proud to be partnering with Northern Essex Community College to provide individuals from diverse backgrounds the ESL and computer training necessary to build their futures."

"We count on the generosity and foresight of innovative companies like Verizon to help us educate tomorrow's work force," says Northern Essex Community College President David Hartleb. "This program will give our developmental students skills that are going to help them get ahead." As part of its 2007 ESL Technology Awards, Verizon donated a total of \$150,000 to seven non-profits across Massachusetts



Shown left to right in photo are Bill Heineman, assistant dean of business, math, science & technology; Jean Poth, vice president of institutional advancement, NECC; Stephanie Lee, director of public affairs; Verizon, Solanly Arias of Lawrence, an NECC English as a Second Language student; Lori Heymans, assistant professor, NECC; and Mike Pelletier, professor emeritus, NECC.

to foster innovative literacy programs that expand their reach into diverse communities through the use of broadband and video technologies. The other winners include Boston Adult Literacy Fund, Cambridge College in Lawrence, Framingham Adult ESL Plus, United Neighbors of Cleghorn in Leominster and the Worcester Public Library.

The Verizon Foundation, the philanthropic arm of Verizon Communications, is committed to improving literacy and K-12 education; fostering awareness and prevention of domestic violence; and promoting the use of technology in health-care delivery. In 2006, the foundation awarded more than \$69 million in grants to nonprofit agencies in the United States and abroad. The foundation also matched charitable donations from Verizon employees and retirees, resulting in \$29 million in combined contributions. Under the foundation's Verizon Volunteer initiative, one of the nation's largest employee-volunteer programs, company employees and retirees have also contributed nearly 3 million hours of community

service since Verizon's inception in 2000. For more information, visit www.verizon.com/foundation.

Train Part-Time for a Career in Hazardous Materials Remediation

Northern Essex Community College's Corporate and Community Education Center is enrolling now for a new training opportunity in Hazardous Materials Remediation. An information session for those interested will be held on Wednesday, September 12 from 6 to 8 pm in the atrium of Northern Essex Community College's Lawrence Campus, 45 Franklin Street. The program can be completed part time evenings with classes beginning in September.

Hazardous material removal workers identify, remove, package, transport and dispose of various hazardous materials. Job opportunities are expected to be excellent according to the U.S. Department of Labor, Occupational Outlook Handbook. Special-trade contractors will have strong demand for the largest segment of these workers, namely asbestos and lead abatement.

Instruction will be offered in English and Spanish. All training will be held in Lawrence.

Participants must be at least 18 years old, be able to read and use arithmetic at an eighth grade level, and show proof of legal U.S. status. Participants must complete all required hours to be eligible for licensing exams.

Financial assistance will be available for those who qualify. For more information, contact Ken Eisenberger, NECC's Career and Professional Development Programs Manager at 978-659-1213.

Local Attorney Joins Home Health Foundation Board of Trustees



Attorney Daniel A. Hayes, Jr. from Morris, Rossi & Hayes in Andover has recently joined the Home Health Foundation's Board of Trustees.

Most recently, he was Chairman of the Merrimack Valley YMCA Board of Directors and currently is a member of the Board of Trustees.

Attorney Hayes was involved with the YMCA's recent Capital Campaign Steering Committee and Chairman of the Lawrence YMCA Board of Managers and a past president of Fidelity House, Inc.

"We are thrilled to welcome Attorney Daniel Hayes, Jr. to our Board," said Joan Stygles Hull, RN, MBA, President / CEO of the Home Health Foundation. "His experience and dedication to the well being of our community will be a significant asset to our agency and the patients we serve."

Attorney Hayes lives in Methuen with his wife Kerri and their two children.

The Home Health Foundation Family of Agencies is comprised of Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together, the three agencies serve more than 80 communities throughout the Merrimack Valley and Southern New Hampshire. To learn more about them, visit www.homehealthfoundation.org.

BELLESINI ACADEMY IN LAWRENCE IS SEEKING VOLUNTEER TUTORS

Bellesini Academy in Lawrence is seeking volunteer tutors for their Evening Study Program on Monday, Tuesday or Thursday from 7 to 9 pm. All tutors would work one-on-one with a student.

The Academy, sponsored by Merrimack College, is a private, independent Catholic middle school (grades 5-8) dedicated to providing a quality, scholarship education to boys from limited financial means living in Lawrence. The mission of the school is to provide an academically challenging & highly structure environment that develops the potential for each student to succeed in competitive secondary schools & colleges.

For more information on volunteering as a tutor or other volunteering opportunities, contact Cathie Maloney at Bellesini Academy at 978-989-0004 or e-mail cmaloney@bellesiniacademy.org.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

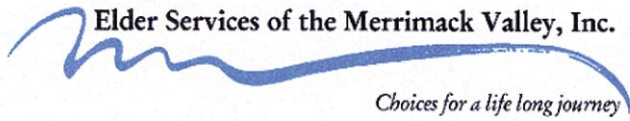
Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Lawrence, Haverhill, Lowell, Tewksbury and North Chelmsford.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. There will be training in Lawrence in October.

For more information about the program, visit our website: www.horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182-scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

CLASIFICADOS

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

City of Lawrence POLL WORKERS NEEDED

The City of Lawrence continuously recruits the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work in the primary and election dates held each year. In 2007, there are four election events to be held: Tuesday, September 4, 2007 [Special Congressional Primary – polls open from 7:00 am to 8:00 pm]; Tuesday, September 25, 2007 [Municipal Preliminary – polls open from 7:00 am to 7:00 pm]; Tuesday, October 16, 2007 [Special Congressional Election [polls open from 7:00 am to 8:00 pm]; and, Tuesday, November 6, 2007 [Municipal Election – polls open from 7:00 am to 7:00 pm]. Although a full day commitment is preferred, half-day shifts of no less than 6 hours can be arranged. Each worker is expected to work no less than one, half-day shift.

In order to be considered for any poll worker position: (1) You must be a resident of Lawrence; and, (2) You must be a registered voter in the City of Lawrence. *Bilingual preferred

Each poll worker, clerk, and warden must also attend one mandatory training session which will be scheduled for various dates and times approximately one week prior to the primary or election day. Each session lasts about one hour.

Poll workers receive \$120.00 for a full day – Clerks receive \$160 [full day] – Wardens receive \$200 [full day]. Half days compensation rates are calculated based on the full day rate.

Each worker attending mandatory training receive an additional \$20.00 for training attendance [no more than \$20.00 will be paid regardless of how many sessions are attended and no payment will be made unless the individual works at least one half-day shift].

ALL COMPENSATION RATES ARE CONTINGENT UPON CITY COUNCIL APPROVAL OF THE FY 2008 BUDGET AND ARE SUBJECT TO CHANGE. IF YOU ARE INTERESTED AND WOULD LIKE TO HELP WITH THE PRIMARY OR ELECTION EVENTS FOR 2007, PLEASE CONTACT: MR. RAFAEL TEJEDA, ELECTION DIVISION, CITY HALL, 200 COMMON STREET, LAWRENCE, MA 01840 [978-794-5807(8)].

Ciudad de Lawrence NECESITAMOS TRABAJADORES ELECTORALES

La Ciudad de Lawrence está continuamente reclutando personas para asistir los votantes en los diferentes eventos electorales: las posiciones a ser ocupadas son: Encargados, Secretarios y Trabajadores Electorales. Este año tenemos cuatro eventos, las Primarias Congresionales, en Septiembre 4, las Preliminares de la Ciudad en Septiembre 25, las Elecciones Congresionales Octubre 16, y Las Elecciones de la Ciudad Noviembre 6, 2007. En las Primarias y/o Elecciones Congresionales los centros de votación estarán abiertos de 7:00 AM a 8:00 PM, mientras que en las Preliminares y en las Elecciones de la ciudad el horario es de 7:00 AM a 7:00 PM. No obstante que los trabajadores de todo el día son preferibles, también tenemos disponibles posiciones de medio tiempo con un mínimo de 6 horas.

Los requisitos para calificar como trabajador electoral son:

1) Debe residir en la Ciudad de Lawrence

2) Debe ser un votante registrado, preferiblemente bilingüe

Cada Trabajador Electoral, Secretario o Encargado, deberá asistir por lo menos a una sesión de entrenamiento mandatorio, las cuales serán programadas una semana antes de cada evento electoral con una duración de aproximadamente una hora.

Trabajadores electorales recibirán \$120.00 por el día completo, los Secretarios \$160.00 y los encargados \$200.00 Los pagos por medio día serán calculados en base a la mitad del pago por todo el día.

Cada persona que asista a por lo menos una sesión de entrenamiento mandatorio recibirá una compensación adicional de \$20.00 pero deberá trabajar un mínimo de 6 horas.

Todos los pagos están sujetos a la aprobación del presupuesto del 2008, de parte del Concejo Municipal y están sujetos a cambios.

Si usted está interesado en participar en cualquiera de los eventos, favor de llamarnos a los teléfonos 978-794-5807-08 contactar a Rafael Tejada, 200 Common St. Lawrence, MA 01840 [978-794-5807(8)].

DO YOU HAVE SOMETHING TO SELL?

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!
ADVERTISING SALES **978.794.5360**

www.rumbonews.com

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: **(978) 815-2453**

EMAIL: **HMPDSERVICE@YAHOO.COM**



¿COMO UTILIZARÍAS ESTE ESPACIO?

Si pensaba que un anuncio pequeño no funciona, esta es la prueba de que estaba equivocado. Este pequeño anuncio ha logrado llamarte la atención y ya le ha dedicado unos segundos de tu tiempo. Los lectores de Rumbo podrían estar leyendo sobre sus productos y/o servicios. El costo del anuncio no es un secreto ni envuelve trucos de venta. Este lo podrás calcular con la guía que aparece debajo. ¿Qué pondrías tú en este espacio? Comunícate con Alberto al (978) 794-5360.

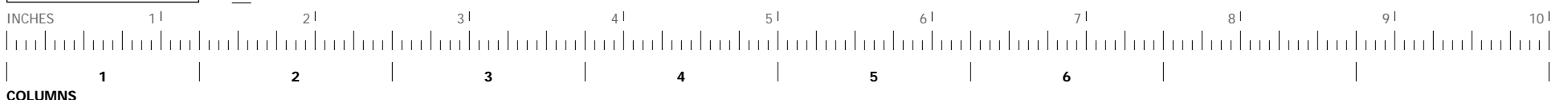
Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por
PULGADA
COLUMNAR:
\$6.50



Ya se sabe...

**Rumbo se lo cuenta a
TODOS!**
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**

CALENDARIO

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

NECC 2007 Hispanic Heritage Month Program

SEPTEMBER 15 TO OCTOBER 15, 2007

Friday, September 14, 2007
5:00-7:00PM

MANGO BLUE - LATIN JAZZ CONCERT
Appleton Way, Lawrence.

Monday, September 17, 2007
12:00 -1:00PM

DEDOS - LATIN POP MUSIC CONCERT

Courtyard, 45 Franklin St, Lawrence Campus

Monday, September 24, 2007
11:30 to 12:30PM

GRÉGORIO URIBE & ORQUESTA
Contemporary Colombian Music Concert
Building D; Lobby, Sports & Fitness Center, Haverhill Campus

Wednesday, September 26, 2007
7:00 – 8:00PM

JONATHAN "JUANITO" PASCUAL - FLAMENCO GUITAR

Room LA 101, 78 Amesbury St, Lawrence Campus

Friday, October 5, 2007
12:30PM

MARTIN ESPADA - POETRY

Room LA 101, 78 Amesbury St, Lawrence Campus

Wednesday, October 10, 2007
11:00 -1:00PM

CAREER EXPO

Music by Persio Acevedo – Guitar
Atrium, 45 Franklin St, Lawrence Campus

Monday, October 15, 2007
12:00 – 1:00PM

CÉSAR SÁNCHEZ-BERAS - HISTORY OF MERENGUE

Room L244, 45 Franklin St, Lawrence Campus

ESSEX ART CENTER SEPTEMBER EXHIBITIONS: TRACE

Mixed-media prints by Nina Wishnok
2006 winner of the Massachusetts Cultural Council's award in printmaking

EXHIBITION DATES:

September 14 – October 19, 2007 - Opening reception: Friday, September 14, 5-7 pm
The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Trace

Nina Wishnok is interested in structures and frameworks – scientific, mathematical, and psychological. The work in Trace incorporates printmaking techniques and mixed-media to explore the patterns and accumulations within structures, reflecting the interplay between literal and abstract.

In her statement, Nina says, "Tracing something is a way to explore it, become familiar with it, maybe even distort it. Physical or visual traces of things or events convey a sense of history, of time passing, of progress or evolution, continuum or deterioration."

Nina Wishnok received her B.A. in Art History from New York University and her MFA from Massachusetts College of Art. She has shown her work nationally, is a 2006 recipient of the Massachusetts Cultural Council's Award in Printmaking, and has received grants from Saint Botolph Club Foundation and Anderson Ranch Arts Center (where she was Artist in Residence in 2006).

For further information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Cathy McLaurin, cathyessxartcenter@yahoo.com or at 978-685-2343.

The Elizabeth A. Beland Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56

Island Street, Lawrence, MA.
Gallery hours: M T W TH F 10-6

FOURTH ANNUAL PRAYER SHAWL TEA IN SEPTEMBER

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, a coalition of faith communities, social service agencies, and health organizations working together to serve elders and caregivers, will sponsor its Fourth Annual Prayer Shawl Tea at First-Calvary Baptist Church, 586 Massachusetts Avenue, North Andover on Tuesday, September 25, 2007 from 2:00 to 3:30 p.m.

Please join us for tea and pastry as we celebrate the Prayer Shawl Ministry in this area, offer shawls for a blessing by clergy, honor knitting groups, and share stories of how the shawls touch lives. Knitters, crocheters, clergy, shawl recipients, supporters, and those interested in learning more are all welcome. This event is free and open to the public.

Please RSVP by Thursday morning, September 20 to Barbara at the Greater Lawrence Council of Churches at (978) 686-4012 or email Barbara at barbarapayson@conversent.net.

Free Workshop on Estate Planning and Elder Law

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, a coalition of faith communities, social service agencies, and health organizations working together to serve elders and caregivers, will sponsor a program by Ramsey Bahrawy, Elder Law Attorney, entitled "Legal Concerns of Older Adults & Caregivers: Getting Your Affairs in Order." Topics to be covered include estate planning, wills, trusts, power of attorney, health care proxy, and guardianship.

This program will be held at Saint Michael School, Maple Street Hall, 196 Main Street, North Andover on Thursday, September 20, 2007 from 5:00 p.m. to 6:30 p.m. The event is free and open to the public. For more information, call Jean Guyer at (978) 686-4050.

Fourth Annual Prayer Shawl Tea

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, a coalition of faith communities, social service agencies, and health organizations working together to serve elders and caregivers, will sponsor its Fourth Annual Prayer Shawl Tea at First-Calvary Baptist Church, 586 Massachusetts Avenue, North Andover on Tuesday, September 25, 2007 from 2:00 to 3:30 p.m.

Please join us for tea and pastry as we celebrate the Prayer Shawl Ministry in this area, offer shawls for a blessing by clergy, honor knitting groups, and share stories of how the shawls touch lives. Knitters, crocheters, clergy, shawl recipients, supporters, and those interested in learning more are all welcome. This event is free and open to the public.

Please RSVP by Thursday morning, September 20 to Barbara at the Greater Lawrence Council of Churches at (978) 686-4012 or email Barbara at barbarapayson@conversent.net.

Impersonators to Perform Benefit for NECC

Due to popular demand, The Edwards Twins, renowned celebrity impersonators from Las Vegas, will return to the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School, 100 Shawsheen Road, in Andover, on Saturday, Sept. 29 at 8 p.m.

This signature event is presented by the NECC Foundation, Women of NECC, and the NECC Alumni Association. Tickets are \$35 each for reserved seating. All proceeds will benefit the NECC fund. Covanta Energy is a leading sponsor of this event. Anthony

& Eddie Edwards are identical twins who grew up in Burbank, CA, across the street from NBC Studios, the perfect playground for training in acting and impersonations. After high school, each embarked on his own impersonating career, but eventually they merged their acts. Since then, the Edwards twins have been touring the country for well over 15 years entertaining audiences with their dead-on impersonations of Barbra Streisand, Cher, Bette Midler, Billy Joel, Elton John, and much more.

With custom-made outfits, designer wigs and an eye for detail, the Edwards Twins have made a national name for themselves. People Magazine stated, "The Edwards Twins are major, major talents. The range and artistry of their impressions is simply astonishing. Flawless vocals and visuals. These guys are dynamite entertainers! You will never see any other celebrity impersonators pack this much punch into a show. The Edwards Twins are brilliant."

To see an interview done by the Today Show with the Edwards Twins visit www.theedwardstwins.com. Proceeds benefit the NECC Fund, which provides funding for student scholarships, student programs, and the college's endowment. The NECC Foundation is a 501(c)(3) non-profit organization. To order tickets or for additional information, call 978-556-3870, or purchase them online at www.mvarts.info. All seats are reserved and will be assigned in the order they are received. The tickets will be mailed to you.

Classical Music Series Returns to Lawrence this fall

Due to the resounding success of its inaugural season, the classical music series presented by the Friends of the Lawrence Public Library and funded by The Catherine McCarthy Memorial Trust will be back this fall.

The series will begin with a September 9 performance by The Duo "2" which includes Peter H. Bloom, flute, and Mary Jane Rupert, piano and harp. The concert is free and will begin at 2 p.m. in Sargent Auditorium at Lawrence Public Library, 51 Lawrence St.

Hailed for "music that can set the heart singing" by Better Homes & Gardens, The Duo "2" has performed together for over 15 years, touring nationally and appearing at many New England venues including Boston's Museum of Fine Arts and the Isabella Stewart Gardner Museum. They have two CD's on the North Star label. The concert will be a combined program of music for flute and piano, plus music for flute and harp, with selections by J.S. Bach, Mozart, Beethoven and Saint-Saens. Peter H. Bloom is a distinguished soloist and ensemble flutist whose performing career encompasses a wide range of chamber music from period-instrument performances to new music premieres. He is also a noted jazz player. The Boston Globe called his playing "a revelation for unforced sweetness and strength," and JazzImprov hailed his "exquisite melody." Mr. Bloom was a winner of the American Musicological Society's Noah Greenberg Award for his work in 19th century American music. He serves as historical instrument consultant to the Boston Museum of Fine Arts.

Mary Jane Rupert, acclaimed as a concert pianist and harpist, has performed throughout the world from Carnegie Recital Hall to the Beijing Concert Hall. She has appeared with symphony orchestras and chamber music groups across the U.S., including the Boston Philharmonic, Louisville (Kentucky) Symphony, and Mannheim Steamroller. She performed as soloist at the American Harp Society's National Convention in 1994. She serves on the music faculties

of Tufts University, Wellesley College, Boston College and MIT.

"When we launched this series last fall, we weren't sure whether there would be an audience for classical music in the city," says Terri Kelley, artistic director. "Each of last season's concerts attracted over 100 people from across the area, proving that classical music is alive and well in Greater Lawrence." Additional concerts will feature pianists Randall Hodgkinson and Leslie Amper (October 14) and cellist Jan Muller-Szerwas and pianist Robert Merfeld (November 18). All concerts are free, begin at 2 p.m., and will be held at Lawrence Public Library.

Kelley encourages people of all ages and levels of musical sophistication to attend. "We want to enlighten and entertain," says Kelley. "The music will be complemented by amusing anecdotes and informative commentary about the performers and pieces being played." Each concert will be one hour long and will be followed by a reception.

For more information on this exciting series or to receive free concert mailings, contact the Lawrence Public Library, 978 794-5786 or www.lawrencefreelibrary.org.

Programa de actividades del mes de septiembre en la Librería N6bel

Sabados | 5:00pm
466 Haverhill Street, Lawrence MA
Tel. 978.974.9818

Septiembre 8 LAWRENCE COMMUNITY TASK FORCE OF ACLU

Charla sobre derechos del votante
Por Carlos Matos

Septiembre 15 PRESENTACIÓN DEL LIBRO "MI VIDA ESTA EN LAS MANOS DE DIOS"

Por German Ortiz

Septiembre 22 LAWRENCE COMMUNITY TASK FORCE OF ACLU

Charla sobre acta patri6tica den USA
Por Alfredo Cruz

Septiembre 29 LECTURA Y PRESENTACIÓN DE NUEVO LIBRO

Por Cesar Sánchez Beras

KING TUT EXHIBITION/HISTORIC PHILADELPHIA

September 16-17, 2007
This Paragon Tour includes Deluxe Doubletree Hotel, Historic Philadelphia Tour, King Tut Exhibition, Dinner and Entertainment.

Cost is \$229 for twin or triple and \$299 for single. Spaces are limited and will be reserved upon availability, to avoid disappointment book early. Your deposit of \$50 is due at sign up. Final payment is due on or before July 9th.

To make your reservation contact Darlene at 978-374-2165.

The King Tut Exhibition will not come to the Boston area, don't miss this opportunity.

FIVE MILE RIVERWALK AND 5K RUN

Hosted by Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. on Sunday, October 14, 2007 at 10 am at 360 Merrimack Street, Bldg. 5, Lawrence, MA. Join us for our 18th annual Walk/Run along the historic and scenic banks of the Merrimack River. Call Tony Palmisano at 800-892-0890 for further information.

HUNDREDS PAID TRIBUTE TO THE THREE SAINTS

On Labor Day weekend, the Saint Alfio Society delivered its 84th Annual Feast of the Three Saints; three days of celebrations which attract thousands to the City of Lawrence.

The entertainment started with the Concert at the Common on Friday, August 31, 2007, with well known names like Billy Joe Royal and B. J. Thomas, all-time favorites of the public on the Bernstein Stage, at The Campagnone Common, who kept the audience wishing for more.

On Saturday, September 1st, they held the Torchlight Parade honoring the Three Saints with the San Alfio Band, the Italian-American Band and the Sons of Italy Band, ending with fireworks and playing of the Cantata by the San Alfio Band. They also had the usual amusements, delicious Italian food and entertainment at the Common and Union Streets Stages.

On Sunday, September 2, in the morning, a Solemn Mass was held at Holy Rosary Church at Corpus Christi Parish and in the afternoon, they took the Three Saints for a procession and a ride in the Vara, through the Feast neighborhood.

As announced, at 10:00 P.M., as part of the Feast closing ceremonies, they held their last activity of the day the raffle with Laura Motta, the winner of the \$5,000.



Cientos de personas rinden tributo a los Tres Santos

Durante el fin de semana del Día del Trabajo, la Sociedad de San Alfio hizo su entrega #84 de la Fiesta Anual de los Tres Santos; tres días de celebración que atrae a cientos de personas a la Ciudad de Lawrence. Los entretenimientos comenzaron con el concierto en el viernes, 31 de agosto, 2007, con nombres favoritos del público como Billy Joe Royal y B. J. Thomas, desde el escenario Bernstein del Parque Campagnone, los cuales dejaron a la audiencia con ganas de más.

El sábado, 1ro de septiembre, ellos llevaron a cabo la Parada de las Antorchas honrando a los Tres Santos, con las Bandas de San Alfio, la Italian-American y la de los Hijos de Italia, terminando con fuegos artificiales y entonando la Cantata por la Banda de San Alfio. También tenían, además de los entretenimientos usuales, la deliciosa comida italiana, y los espectáculos en los escenarios de las Calles Common y Union.

El domingo, 2 de septiembre en

la mañana, se llevó a cabo una Misa Solemne en la Iglesia Holy Rosary de la Parroquia de Corpus Christi y en la tarde, sacaron a los Tres Santos a un paseo en la Vara, (como llaman a la carroza de los Tres Santos) y una procesión a través del vecindario de la Fiesta.

Según lo anunciado, a las 10 de la noche y como parte del fin de las ceremonias, se llevaron a cabo las rifas. La ganadora de los \$5,000 lo fue Laura Motta.

